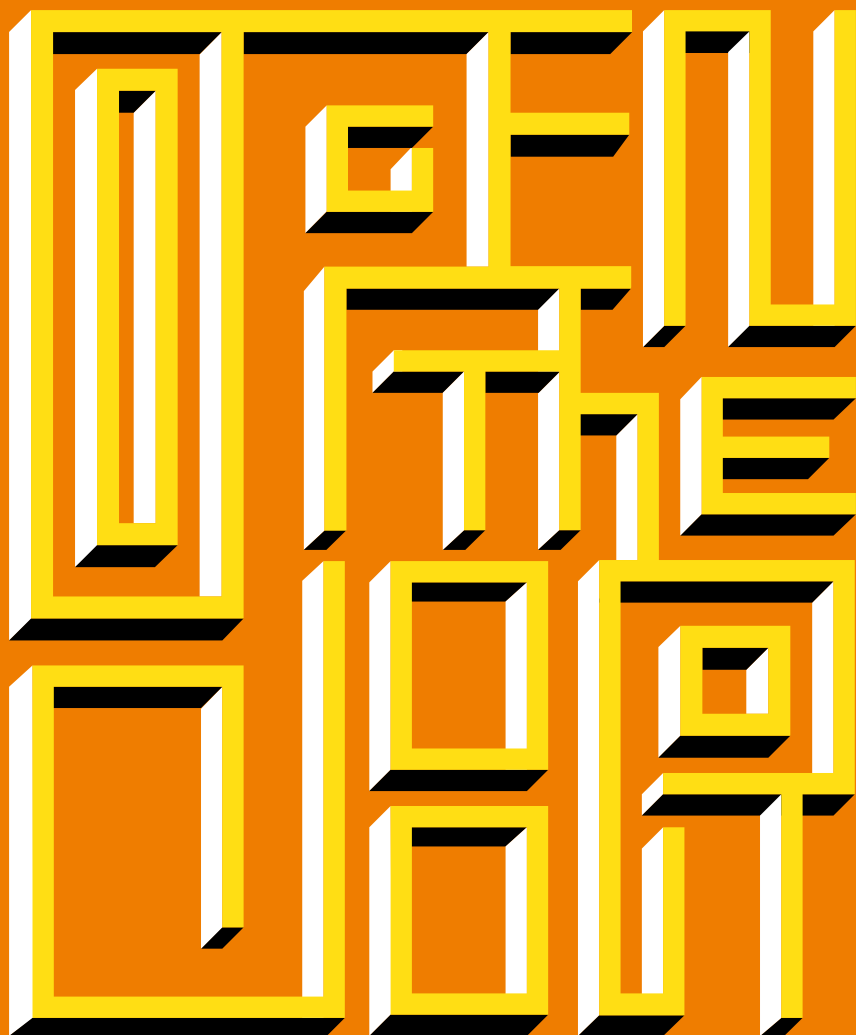
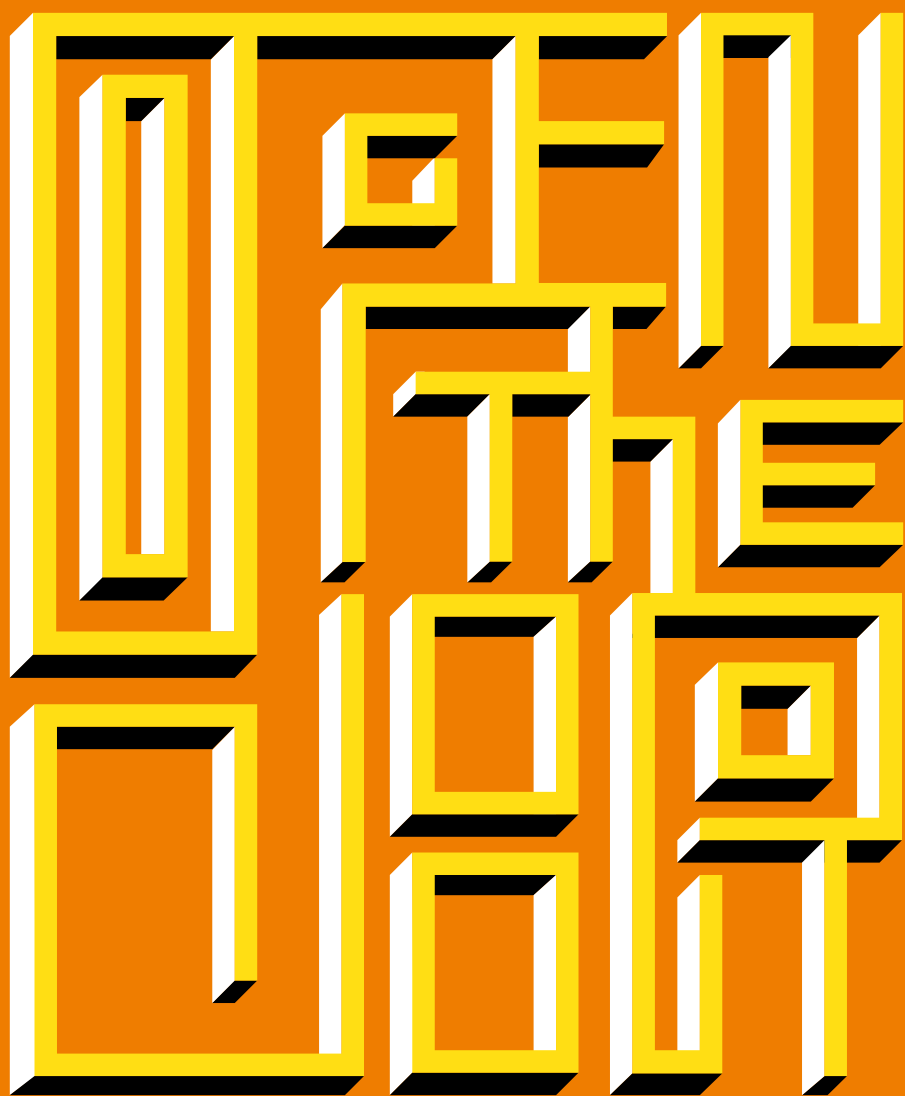


8. Międzynarodowy Festiwal / 8th International Festival

OPEN THE DOOR



06—15.06.2025 | Katowice | TEATR ŚLĄSKI



MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL OPEN THE DOOR

Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR dzięki swej otwartości i inkluzywności jest jednym z najbardziej wyjątkowych festiwali w południowej Polsce. Jego program obejmuje m.in. prace artystów z niepełnosprawnością oraz twórców z defaworyzowanych grup społecznych. Prezentujemy projekty dotyczące ważnych kwestii społecznych, przyciągając nie tylko miłośników sztuki, ale po prostu osoby gotowe na dialog ze światem, bo teatr to znakomite miejsce, by rozmawiać o sprawach ważnych, o tym, co dotyczy nas wszystkich.

Festiwal daje szansę na poznanie najciekawszych zjawisk współczesnego teatru – polskiego i zagranicznego. Wzbudza emocje, prowokuje do dyskusji i oswaja z tym, co obce, trudne, choć czasem nieuniknione. Podczas festiwalu w szczególny sposób kierujemy uwagę na zjawisko wykluczenia, które może być powodowane przez wiele przyczyn, i przede wszystkim – walczymy o włączenie, o inkluzywność. Pokonujemy bariery, przełamujemy stereotypy, przekraczamy granice.

Za sprawą festiwalu OTD oddajemy głos tym, których okoliczności, społeczeństwo, choroba, brak środków, uwarunkowania społeczne i socjalne, niepełnosprawność, zepchnęły na margines, ludziom, których problemy zwykle ignorujemy; pokazujemy świat bez upiększeń – skomplikowany, niejednoznaczny, na przekór pokusom uproszczeń i skrótów. Proponujemy teatr, który może jednoczyć, budować porozumienie, który ma odwagę znaczyć.

Otwieramy też – w myśl samej nazwy festiwalu – drzwi teatru, organizując wydarzenia w przestrzeni otwartej, aby przyciągnąć nowych potencjalnych widzów. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR jest wydarzeniem otwartym na różne formy teatralne i artystyczne, ma łączyć, zderzać, konfrontować, prezentować różne metody pracy, sposoby myślenia o teatrze i o świecie.

Festiwal to wydarzenie o międzynarodowym programie, który pozwala polskim widzom na kontakt z najciekawszymi zjawiskami sztuki. Organizowany jest co roku. Jego pierwsza edycja odbyła się w 2018 r. Gośćmi Festiwalu dotychczas byli artyści z Francji, Hiszpanii, Niemiec, Meksyku, Wielkiej Brytanii, Czech, Izraela, Białorusi, Ukrainy, Chile, Kosowa, Belgii, Włoch, Islandii, Peru oraz oczywiście Polski.

Od 2023 roku podczas Festiwalu przyznawana jest nagroda OPEN THE DOOR. Honoruje osoby, organizacje lub instytucje, które szczególnie skutecznie działają na rzecz osób borykających się z wykluczeniem. Nagroda może honorować zarówno fundacje, jak i osoby prywatne, urzędników czy społeczników, którzy wyróżniają się swoją codzienną pracą na rzecz znoszenia barier – architektonicznych, mentalnych, kulturowych czy komunikacyjnych.

TO JEST WASZ FESTIWAL

Jak co roku w czerwcu zapraszamy Was na wydarzenie unikatowe nie tylko w skali ogólnopolskiej, ale i międzynarodowej. To festiwal OPEN THE DOOR.

Otwieramy drzwi teatru dla wszystkich, którzy sądzą, że teatr to miejsce zamknięte, a może nawet wykluczające. Nic bardziej mylnego. Teatr Śląski od lat udowadnia, że inkluzywność to nie puste hasło, ale rzeczywistość, która dzieje się naprawdę. W naszym teatrze ma sens i się dzieje. Pomimo wszelkich przeszkód, jakie napotykają ci, którzy czują się wykluczeni.

Otwieramy dla Was drzwi teatru. To jest Wasz festiwal. To Wy otworzyliście drzwi i co roku pokazujecie, że sztuka nie zna barier ani ograniczeń. A my z radością przyglądamy się temu, co robicie, i słuchamy, co macie do powiedzenia – o sobie i o świecie, który nas wszystkich otacza.

Każdy z nas jest inny. I każdy z nas ma swoje miejsce na tej planecie – niezależnie od tego, czy na co dzień musi walczyć o swoją godność i prawo do wyrażania emocji w taki czy inny sposób.

Zaczynamy 6 czerwca. Czekamy na Was. Otwórzmy wspólnie drzwi do tajemnic, jakimi są ludzkie emocje. Bo teatr to przede wszystkim wrażliwość i szczerść.

Robert Talarczyk

dyrektor Międzynarodowego Festiwalu OPEN THE DOOR

dyrektor Teatru Śląskiego w Katowicach

RADYKALNOŚĆ ZMIANY, DELIKATNOŚĆ SPOTKANIA

OPEN THE DOOR od początku swojego istnienia podejmuje trudne tematy, prezentuje nieoczywiste punkty widzenia, spektakle, które skłaniają do refleksji. Od ośmiu już lat rozmawiamy o wykluczeniu i włączaniu. Staramy się prezentować odmienność z perspektywy różnorodności. Opowiadać o tym, że wymykają się normom, stereotypom, że ludzkie historie są zawsze większe niż jakiekolwiek kategorie. Dlatego warto włączać, a nie wykluczać. Poznawać, wsłuchiwać się w historie ludzi niezależnie od ich przynależności etnicznej, przekonań, orientacji seksualnej, kondycji psychofizycznej, niepełnosprawności. Uświadamiać sobie, że wyklucza nie jakaś cecha, lecz człowiek – ja, decydując, że ta cecha w moich oczach kogoś definiuje. Chodzi o ważną i radykalną zmianę – zmianę naszego nastawienia do wielu spraw, zwrócenie uwagi na tematy, których nie traktowaliśmy dotąd ze szczególną powagą. Nie chodzi jednak o radykalność dla niej samej – ta fundamentalna zmiana może rodzić się ze spotkania, empatii, otwarcia na drugiego człowieka, rozmowy.

Tegoroczna edycja Festiwalu przynosi wiele wspaniałych spektakli, o niektóre z nich walczyliśmy od bardzo dawna. Będziemy mieli szansę zobaczyć przedstawienia prezentowane na najważniejszych światowych festiwalach: w Awinionie, Edynburgu, Genewie, Recklinghausen, Wiedniu. Staramy się, aby mieszkańcy Górnośląsko-Zagłębiowskiej Metropolii też mieli możliwość spotkania z najważniejszymi osobowościami współczesnego teatru.

OTD otwiera. A otwartość często wymaga odwagi. To zaskakujące zderzenie radykalności i delikatności widać w spektaklu „Kto zabił mojego ojca” w reżyserii Thomasa Ostermeiera z udziałem i na podstawie opowiadania Édouarda Louisa. Louis to bezkompromisowy i radykalny głos we współczesnej literaturze francuskiej. Podejmuje tematy klasowości, niesprawiedliwości społecznej, seksualności, ostro krytykuje sytuację społeczną i polityczną we Francji. Ten głos wybrzmiewa również w „Kto zabił mojego ojca”, a jednak ogromną siłą spektaklu jest przełamanie radykalności otwartością. Powrót do rodzinnego domu, spotkanie z ciężko chorym ojcem sprawia, że bohater spektaklu odkrywa w sobie współczucie, dostrzega w ojcu również ofiarę systemu, wyzysku, bezlitosnych stereotypów dotyczących mężczyzn pochodzących z klasy robotniczej. I właśnie to nieoczekiwane współczucie, przełamanie sprawia, że spektakl dotyka nas jeszcze mocniej, że zamiast być manifestem, staje się poruszającą opowieścią o spotkaniu dwóch mężczyzn z różnych pokoleń, różnych światów, choć z jednej rodziny.

Odwaga, jakiej wymaga tego rodzaju wypowiedź w pierwszej osobie, powoduje, że widzimy nie tylko hasło, temat – staje przed nami człowiek ze swoją opowieścią, a sprawa, o której myśleliśmy często w kategoriach publicystycznej informacji, nabiera właściwej – ludzkiej perspektywy. Jest tak w spektaklu „Wayqeycuna (Moi bracia)”, w którym argentyński artysta Tiziano Cruz dzieli się z nami osobistą historią, refleksją o poszukiwaniu tożsamości, powrocie do korzeni. Jego szczerość rzuca nowe światło na temat bezlitosnego niszczenia rdzennych społeczności. O ten ludzki aspekt upomina się też Ali Chachrouf – uznany libański tancerz i choreograf, który do udziału w spektaklu „Jak opowiadała moja matka” zaprosił swoich krewnych. Jego oparty na arabskich pieśniach i muzyce spektakl, choć opowiada o konfliktach nękających Bliski Wschód, nie jest spektaklem o wojnie. Staje się bolesnym głosem kobiety opowiadającej historię poszukiwania zaginionego dziecka.

Osobista perspektywa jest też niezwykle istotna w performansie „Granica. The Border”, dla którego punktem wyjścia było spotkanie artystki Moniki Wachowicz z Antoniną Romanową – ukraińską niebinarną performerką, która po wybuchu wojny w Ukrainie znalazła się na linii

frontu, czy w wykorzystującym cyrkową formę spektaklu „Show Pony” – którego twórczynie rzucają wyzwanie stereotypom dotyczącym kobiet – na scenie i poza nią.

Wykluczenie ma wiele źródeł i form. Doświadczają go osoby w kryzysie bezdomności czy też zmagające się z uzależnieniem, o czym opowiadają twórcy spektaklu „JaWa”, odważnie podejmując temat z własnej, prywatnej perspektywy. Oparta na głosach świadków tragiczna historia bohaterki spektaklu „Ocalone” przypomina, że przemoc seksualna często nadal jest wykorzystywana jako narzędzie walki, a jej ofiary zmagają się z poczuciem wstydu, pomimo braku jakiegokolwiek winy. Mocno wybrzmiewa tu głos o społecznym aspekcie wykluczenia, o roli lokalnej społeczności, która może marginalizować, ale może też wspierać.

O innej formie wykluczenia – komunikacyjnego – opowiadają Olsztyński Teatr Głuchych w spektaklu „Moje ręce krzyczą” oraz Chisato Minamimura w „Scored in Silence”. Funkcjonując wśród słyszących, osoby g/Głuche często nadal walczą o prawo do podmiotowości czy dostępu do informacji. Ich wyobcowanie dramatycznie podkreślają przywołane przez Chisato Minamimurę wspomnienia g/Głuchych, którzy byli świadkami zrzucenia bomb atomowych na Hiroszimę i Nagasaki.

Te projekty to kolejny dowód na to, że sztuka przełamuje stereotypy, a artystyczna wyobraźnia nijak się ma do naszych norm dotyczących „sprawności”. Będziemy mogli przekonać się o tym również podczas koncertu tegorocznego zdobywcy Fryderyka, zespołu Współgłosy – niezwykle projektu łączącego muzyków jazzowych, aktorów oraz chór osób z niepełnosprawnościami intelektualnymi.

Bardzo zależy nam, by w tej rozmowie, którą inicjuje Festiwal OPEN THE DOOR, uczestniczyło jak najwięcej osób. Co roku staramy się otwierać coraz szerzej drzwi teatralnego świata i prezentować różne formy artystyczne. Ważną częścią programu są spektakle plenerowe – dzięki nim możemy spotkać się z Wami również w przestrzeni pozateatralnej. Myślę, że tym razem znów Was zaskoczymy – choćby spektaklem francuskiej grupy Compagnie des Quidams, za sprawą której miastem przejdzie orszak pięknych, świetlistych rumaków. Hiszpańscy artyści zespołu Eléctrico 28 w spektaklu „Full House” zaprezentują opowieść o niełatwych próbach osiągnięcia sąsiedzkiego porozumienia i o poszanowaniu różnic. Zrealizowany przez belgijską grupę Circumstances, zrzeszającą artystów z całego świata, spektakl „Exit” zaskoczy nas z kolei maestrią akrobacji, oryginalną i wymagającą cyrkowej precyzji choreografią. Otwieranie drzwi traktujemy naprawdę poważnie – w tym roku OTD nie tylko wychodzi w plener, ale wyrusza też do innego miasta – spektakle „Full House” i „Exit” zostaną zaprezentowane także w Parku Zielona w Dąbrowie Górniczej.

OTD włącza również dzięki rozmaitym formom dostępności. Wydarzenia w ramach Festiwalu prezentowane będą z tłumaczeniem na PJM, audiodeskrypcją, napisami w języku polskim i angielskim. Przystępne ceny biletów to natomiast nasza forma walki z wykluczeniem ekonomicznym.

OTD to czas rozmów, spotkań i mnóstwo dobrego teatru. Na przekór stereotypom. Szeroko otwarte drzwi Teatru czekają na Was! Do zobaczenia w czerwcu!

Dagmara Gumkowska

kuratorka programowa Międzynarodowego Festiwalu OPEN THE DOOR

OPEN THE DOOR INTERNATIONAL FESTIVAL

The OPEN THE DOOR International Festival, thanks to its openness and inclusivity, is one of the most unique festivals in southern Poland. Its programme includes, among others, works by artists with disabilities and artists from disadvantaged social groups. We present projects that touch on important social issues, attracting not only art lovers, but simply people ready to engage in dialogue with the world, because theatre is a great place to talk about important issues, about what concerns us all.

The festival provides an opportunity to learn about the most interesting phenomena in contemporary theatre – Polish and foreign. It arouses emotions, provokes discussion and familiarises us with what is strange to us, difficult and sometimes unavoidable. During the festival, we pay special attention to the phenomenon of exclusion, which can be caused by many different reasons, and above all – we fight for inclusion, for inclusiveness. We overcome barriers, we break stereotypes, we cross borders.

With OTD we give a voice to those who have been marginalised by circumstances, society, illness, lack of resources, social conditions or disability – people whose problems we tend to ignore; we show the world without embellishment – a complex, ambiguous world, against the temptations of simplification and shortcuts. We propose theatre that can unite, that can build understanding, that has the courage to mean.

We also open – in keeping with the festival's very name – the doors of the theatre, organising events in the city space to reach an even larger audience. The OPEN THE DOOR International Festival is an event open to different theatrical and artistic forms, it is meant to unite, clash, confront, present different working methods, ways of thinking about theatre and the world.

The festival is an event with an international programme, which allows the Polish audience to get in touch with the most interesting phenomena of art. It is organised every year. Its first edition was held in 2018. Festival guests so far have included artists from France, Spain, Germany, Mexico, Great Britain, the Czech Republic, Israel, Belarus, Ukraine, Chile, Kosovo, Belgium, Italy, Iceland, Peru and, of course, Poland.

Since 2023, the OPEN THE DOOR award has been presented during the Festival, honouring individuals, organisations or institutions that are particularly effective in supporting people facing exclusion. The award can honour foundations as well as individuals, civil servants or community workers who distinguish themselves through their daily work to break down barriers – whether architectural, mental, cultural or communicative.

THIS IS YOUR FESTIVAL

As every year in June, we invite you to an event that is unique not only on a national scale, but also internationally. It is the OPEN THE DOOR festival.

We are opening the theatre doors to everyone who thinks that theatre is a closed, or even exclusive, place. Nothing could be further from the truth. For years, the Silesian Theatre has been proving that inclusivity is not just an empty slogan, but a reality that really happens. In our theatre, it makes sense and it happens. Despite all the obstacles faced by those who feel excluded.

We are opening the theatre doors for you. This is your festival. You are the ones who opened the doors and every year you show that art knows no barriers or limitations. And we are happy to watch what you do and listen to what you have to say – about yourselves and about the world that surrounds us all.

Each of us is different. And each of us has our place on this planet – regardless of whether we have to fight every day for our dignity and the right to express our emotions in one way or another.

We start on 6 June. We look forward to seeing you there. Let's open the door to the mysteries of human emotions together. Because theatre is, above all, sensitivity and honesty.

Robert Talarczyk

Director of the OPEN THE DOOR International Festival
General Manager of the Silesian Theatre in Katowice

RADICALITY OF CHANGE, SENSITIVITY OF ENCOUNTER

Since its inception, OPEN THE DOOR has been tackling difficult topics, presenting non-obvious points of view and performances that make you think. For eight years now, we have been talking about exclusion and inclusion. We try to present otherness from the perspective of diversity. To talk about how people escape from norms, stereotypes, that human stories are always bigger than any categories. That is why it is worthwhile to include, not exclude. To learn about and listen to the stories of people, regardless of their ethnicity, beliefs, sexual orientation, psycho-physical condition or disability. To realise that it is not a trait that excludes, but a person – me, deciding that this trait in my eyes defines someone. It is about an important and radical change – a change in our attitude towards many things, paying attention to topics that we have not treated with particular seriousness before. But it is not about radicality for the sake of it – this fundamental change can be born out of encounter, empathy, openness to the other person, conversation.

This year's edition of the Festival brings many great performances, some of which we have been thinking about for a very long time. We will have a chance to see performances presented at the world's most important festivals: in Avignon, Edinburgh, Geneva, Recklinghausen, Vienna. We are trying to ensure that the inhabitants of the Metropolis GZM also have the opportunity to meet the most important personalities of contemporary theatre.

OTD opens up. And openness often requires courage. This surprising collision of radicality and sensitivity can be seen in the performance "Who Killed My Father", directed by Thomas Ostermeier, with the participation of and based on the story by Édouard Louis. Louis is an uncompromising and radical voice in contemporary French literature. He takes up themes of class, social injustice, sexuality, and sharply criticises the social and political situation in France. This voice also reverberates in "Who Killed My Father", yet the great strength of the performance is to break the radical with openness. By returning to his family home and meeting his seriously ill father, the protagonist discovers compassion in himself, sees his father also as a victim of the system, of exploitation, of the merciless stereotypes of working-class men. And it is precisely this unexpected compassion that makes the performance touch us even more strongly, that instead of being a manifesto, it becomes a moving story about the encounter of two men from different generations, different worlds, although from one family.

The courage required for this kind of first-person statement means that we see more than just a slogan, a subject – we are confronted with a person with his or her story, and an issue we often thought of in terms of journalistic information takes on a proper – human – perspective. This is the case in the performance "Wayqeycuna [My Brothers]", in which Argentinian artist Tiziano Cruz shares a personal story with us, a reflection on the search for identity, a return to one's roots. His honesty sheds new light on the subject of the merciless destruction of indigenous communities. This human aspect is also addressed by Ali Chachrouf, an acclaimed Lebanese dancer and choreographer, who invited his relatives to participate in the performance "Told By My Mother". His play, based on Arab songs and music, although it talks about the conflicts plaguing the Middle East, is not a performance about war. It becomes the painful voice of a woman telling the story of her search for her missing child.

A personal perspective is also extremely important in the performance "Granica. The Border", whose starting point was a meeting between the artist Monika Wachowicz and

Antonina Romanova, a Ukrainian non-binary performer who found herself on the front line after the outbreak of war in Ukraine, or the circus-style performance "Show Pony", whose creators challenge stereotypes about women – on and off stage.

Exclusion has many roots and forms. It is experienced by people in crisis of homelessness or struggling with addiction, as told by the creators of the performance "JaWa", bravely tackling the topic from their own private perspective. Based on the voices of witnesses, the tragic story of the protagonist of the "The Survivors" is a reminder that sexual violence is often still used as a tool of war and its victims struggle with a sense of shame, despite the absence of any guilt. There is a strong voice here about the social aspect of exclusion, about the role of the local community, which can marginalise, but can also support.

Another form of exclusion – communication exclusion – is discussed by the Olsztyn Deaf Theatre in their performance "My Hands Are Screaming" and Chisato Minamimura in "Scored in Silence". Functioning among the hearing, d/Deaf people often continue to struggle for the right to subjectivity or access to information. Their alienation is dramatically highlighted by Chisato Minamimura's recollections of d/Deaf people who witnessed the dropping of the atomic bombs on Hiroshima and Nagasaki.

These projects are also further proof that art breaks stereotypes and artistic imagination has nothing to do with our 'disability' norms. We will also be able to convince ourselves of this during a concert by this year's Fryderyk music award winner, the band The Consonants – an unusual project combining jazz musicians, actors and a choir of people with intellectual disabilities.

We are very keen that as many people as possible participate in this conversation, which is initiated by the OPEN THE DOOR Festival. Every year we try to open the doors of the theatrical world wider and wider and present different artistic forms. Outdoor performances are an important part of the programme – thanks to them we can also meet you in a non-theatrical space. I think we will surprise you again, for example with a performance by the French group Compagnie des Quidams, which will take the city by storm in a procession of beautiful, luminous horses. The Spanish artists of Eléctrico 28 in their performance "Full House" will present a story about the difficult attempts to reach a neighbourly agreement and about respecting differences. "Exit", produced by the Belgian group Circumstances, which brings together artists from all over the world, will surprise us with its acrobatic skills, original choreography and circus precision. We take opening doors really seriously – this year OTD is not only going outdoors, but is also going to another city – the performances "Full House" and "Exit" will also be presented in Zielona Park in Dąbrowa Górnicza.

OTD is also inclusive through various forms of accessibility. Festival events will be presented with PJM (Polish Sign Language) translation, audio description, Polish and English subtitles. Affordable ticket prices, on the other hand, are our form of combating economic exclusion.

OTD is a time for talks, meetings and lots of good theatre. In spite of the stereotypes. The wide-open doors of the Theatre are waiting for you! See you in June!

Dagmara Gumkowska

Programme Curator of the OPEN THE DOOR International Festival

P R O G R A M

6 czerwca | piątek

21.00 | parada spod Pomnika Powstańców Śląskich | 50'
DUMNE RUMAKI (FIERS À CHEVAL)
Compagnie des Quidams | Francja
parada

7 czerwca | sobota

13.00 i 17.30 | plac przed Teatrem Śląskim | 50'
FULL HOUSE
Eléctrico 28 | Hiszpania, Austria
spektakl plenerowy

19.00 | Duża Scena | 1 h 20'
KTO ZABIŁ MOJEGO OJCA (QUI A TUÉ MON PÈRE) | É. LOUIS

reż. Thomas Ostermeier
Théâtre de la Ville – Paryż, Schaubühne – Berlin
Francja, Niemcy
napisy w języku polskim oraz angielskim,
audiodeskrypcja

8 czerwca | niedziela

13.00 | Kino Światowid | 1 h 20'
BEN NIE MA LEKKO (ŽIVOT K SEŽRÁNÍ)
reż. Kristína Dufková | Czechy, Słowacja, Francja
kino przyjazne sensorycznie

15.00 i 17.00 | Park Zielona, Dąbrowa
Górnicza | 50'
FULL HOUSE

Eléctrico 28 | Hiszpania, Austria
spektakl plenerowy

17.00 | Scena Kameralna | 1 h 5'
JaWa

Turkowski & Nowacka | Szczecin
tłumaczenie na PJM

19.00 | Duża Scena | 1 h
WSPÓŁGŁOSY
Łódź | koncert

9 czerwca | poniedziałek

17.00 | Scena Kameralna | 1 h 5'
JaWa

Turkowski & Nowacka | Szczecin

19.00 | Duża Scena | 1 h
SMUTNA RZĘKA

reż. Michał Zadara | Instytut Prawa Performatywnego
Warszawa
napisy w języku angielskim, tłumaczenie na PJM

10 czerwca | wtorek

16.30 | Kino Światowid | 1 h 25'
THE LAST SHOWGIRL

reż. Gia Coppola | USA
napisy w języku polskim, audiodeskrypcja z aplikacją
AudioMovie

17.00 | Scena Kameralna | 1 h 5'
JaWa

Turkowski & Nowacka | Szczecin
spektakl w języku angielskim

19.00 | Duża Scena | 1 h 5'
OCALONE | P. ROWICKI

reż. Maja Kleczewska, występuje Agnieszka Przepiórska
Dom Spotkań z Historią | Warszawa
napisy w języku angielskim, tłumaczenie na PJM,
audiodeskrypcja

06 – 15.06.2025

11 czerwca | środa

17.00 | Scena Kameralna | 40'
GRANICA. THE BORDER
Studio WACHOWICZ/FRET, Instytut im. Jerzego
Grotowskiego | Katowice, Wrocław
tłumaczenie na PJM

18.00 | Scena w Malarni
CHLEB DLA ŚWIATA (PAN PARA EL MUNDO)

Tiziano Cruz | Argentyna
warsztaty
tłumaczenie na PJM

19.00 | Scena Kameralna | 40'
GRANICA. THE BORDER

Studio WACHOWICZ/FRET, Instytut im. Jerzego
Grotowskiego | Katowice, Wrocław

12 czerwca | czwartek

18.00 | Park Zielona, Dąbrowa Górnicza | 50'
EXIT

Circumstances | Belgia
spektakl plenerowy

19.00 | Duża Scena | 1 h 10'
WAYQEYCUNA (MOI BRACIA)

Tiziano Cruz | Argentyna
napisy w języku polskim oraz angielskim,
tłumaczenie na PJM, audiodeskrypcja

13 czerwca | piątek

18.00 | plac przed Teatrem Śląskim | 50'
EXIT

Circumstances | Belgia
spektakl plenerowy

19.00 | Scena w Malarni | 1 h 10'
MOJE RĘCE KRZYCZĄ

Olsztyński Teatr Głuchych
performans w PJM z tłumaczeniem na polski język
foniczny

14 czerwca | sobota

13.00 | Kino Światowid | 1 h 55'
DZIEWCZYNA Z IGŁĄ (PIGEN MED NÅLEN)

reż. Magnus von Horn | Dania, Polska, Szwecja
napisy w języku polskim, audiodeskrypcja
z aplikacją AudioMovie

17.00 | Scena Kameralna | 1 h 50'
CHŁOPACY | E. BALAKIREVA

reż. Krzysztof Zygućki
wydarzenie towarzyszące
napisy w języku polskim i angielskim

19.00 | Duża Scena | 1 h 10'
JAK OPOWIADAŁA MOJA MATKA (DU TEMPS OÙ MA MÈRE RACONTAIT)

reżyseria i choreografia Ali Chahrour | Liban
napisy w języku polskim i angielskim, tłumaczenie
na PJM, audiodeskrypcja w formie audiowstępu
oraz odczytywanych napisów w języku polskim

15 czerwca | niedziela

16.00 | Scena w Malarni | 40'
DWA WYBUCHY, JEDNA HISTORIA. HIROSHIMA I NAGASAKI W CENIU BOMBY ATOMOWEJ

wprowadzenie Jakuba Studzińskiego do spektaklu
„Scored in Silence”
wykład w PJM z tłumaczeniem na polski język foniczny

17.00 | Scena w Malarni | 1 h
SPISANE Z CISZY (SCORED IN SILENCE)

Chisato Minamimura | Wielka Brytania
spektakl w Brytyjskim Języku Migowym z napisami
w języku polskim

19.00 | Duża Scena | 1 h
SHOW PONY

still hungry | Niemcy
spektakl w języku angielskim z napisami w języku
polskim, tłumaczenie na PJM, audiodeskrypcja

PROGRAMME

6 June | Friday

9 p.m. | parade starting at the Silesian Insurgents Monument | 50'
PROUD HORSES (FIERS À CHEVAL)
 Compagnie des Quidams | France
 parade

7 June | Saturday

1 and 5.30 p.m. | Square in front of the Silesian Theatre | 50'
FULL HOUSE
 Eléctrico 28 | Spain, Austria
 outdoor performance

7 p.m. | Main Stage | 1 h 20'
WHO KILLED MY FATHER (QUI A TUÉ MON PÈRE) | É. LOUIS
 dir. Thomas Ostermeier
 Théâtre de la Ville – Paris, Schaubühne – Berlin
 France, Germany
 performance with Polish and English surtitles,
 audio description

8 June | Sunday

1 p.m. | Światowid Cinema | 1 h 20'
LIVING LARGE (ŽIVOT K SEŽRÁNÍ)
 dir. Kristína Dufková | Czech Republic, Slovakia, France
 sensory-friendly cinema

3 and 5 p.m. | Zielona Park, Dąbrowa Górnicza | 50'
FULL HOUSE
 Eléctrico 28 | Spain, Austria
 outdoor performance

5 p.m. | Chamber Stage | 1 h 5'
JaWa

Turkowski & Nowacka | Szczecin
 translation into Polish Sign Language

7 p.m. | Main Stage | 1 h
THE CONSONANTS
 Łódź | concert

9 June | Monday

5 p.m. | Chamber Stage | 1 h 5'
JaWa
 Turkowski & Nowacka | Szczecin

7 p.m. | Main Stage | 1 h
SAD RIVER
 dir. Michał Zadara | Instytut Prawa Performatywnego
 Warszawa
 performance with English surtitles and translation
 into Polish Sign Language

10 June | Tuesday

4.30 p.m. | Światowid Cinema | 1 h 25'
THE LAST SHOWGIRL
 dir. Gia Coppola | USA
 film with Polish subtitles and audio description using
 the AudioMovie application

5 p.m. | Chamber Stage | 1 h 5'
JaWa
 Turkowski & Nowacka | Szczecin
 performance in English

7 p.m. | Main Stage | 1 h 5'
THE SURVIVORS | P. ROWICKI
 dir. Maja Kleczewska, starring Agnieszka Przepiórska
 The History Meeting House | Warszawa
 performance with English surtitles, translation into
 Polish Sign Language and audio description

06–15.06.2025

11 June | Wednesday

5 p.m. | Chamber Stage | 40'
THE BORDER
 WACHOWICZ/FRET Studio, The Grotowski Institute
 Katowice, Wrocław
 translation into Polish Sign Language

6 p.m. | Malarnia Stage
BREAD FOR THE WORLD (PAN PARA EL MUNDO)
 Tiziano Cruz | Argentina
 workshop
 translation into Polish Sign Language

7 p.m. | Chamber Stage | 40'
THE BORDER
 WACHOWICZ/FRET Studio, The Grotowski Institute
 Katowice, Wrocław

12 June | Thursday

6 p.m. | Zielona Park, Dąbrowa Górnicza | 50'
EXIT
 Circumstances | Belgium
 outdoor performance

7 p.m. | Main Stage | 1 h 10'
WAYQEYCUNA (MY BROTHERS)
 Tiziano Cruz | Argentina
 performance with Polish and English surtitles, translation
 into Polish Sign Language and audio description

13 June | Friday

6 p.m. | Square in front of the Silesian Theatre | 50'
EXIT
 Circumstances | Belgium
 outdoor performance

7 p.m. | Malarnia Stage | 1 h 10'
MY HANDS ARE SCREAMING
 Olsztyn Deaf Theatre
 performance in Polish Sign Language interpreted
 into phonic Polish

14 June | Saturday

1 p.m. | Światowid Cinema | 1 h 55'
THE GIRL WITH THE NEEDLE (PIGEN MED NÅLEN)
 rež. Magnus von Horn | Denmark, Poland, Sweden
 film with Polish subtitles and audio description using
 the AudioMovie application

5 p.m. | Chamber Stage | 1 h 50'
THE BOYS | E. BALAKIREVA
 dir. Krzysztof Zygucki | accompanying event
 performance with Polish and English surtitles

7 p.m. | Main Stage | 1 h 10'
TOLD BY MY MOTHER (DU TEMPS OÙ MA MÈRE RACONTAIT)
 direction and choreography Ali Chahrour | Liban
 performance with Polish and English surtitles, translation
 into Polish Sign Language and audio description

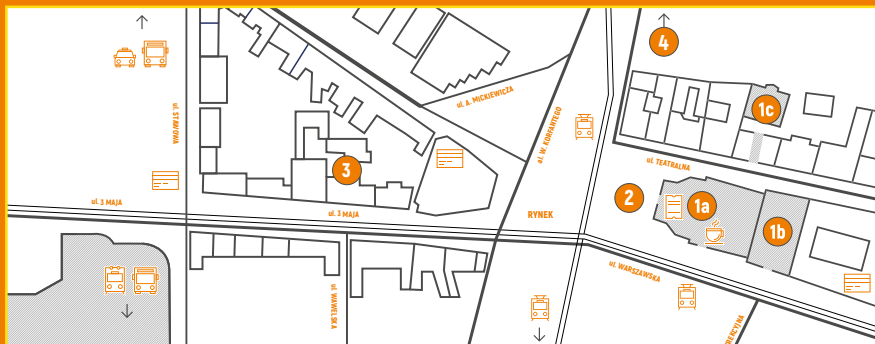
15 June | Sunday

4 p.m. | Malarnia Stage | 40'
TWO EXPLOSIONS, ONE STORY: HIROSHIMA AND NAGASAKI IN THE SHADOW OF THE ATOMIC BOMB
 introduction by Jakub Studziński to the
 performance "Scored in Silence"
 presentation in Polish Sign Language interpreting
 into phonic Polish

5 p.m. | Malarnia Stage | 1 h
SCORED IN SILENCE
 Chisato Minamimura | United Kingdom
 performance in British Sign Language with English
 voiceover and Polish surtitles

7 p.m. | Main Stage | 1 h
SHOW PONY
 still hungry | Germany
 performance in English with Polish surtitles and
 translation into Polish Sign Language and audio
 description

MIEJSCA | BILETY



MIEJSCA WYDARZEŃ

Teatr Śląski im. Stanisława Wyspiańskiego w Katowicach

1a Duża Scena
Rynek 10

1b Scena Kameralna
Warszawska 2

1c Scena w Malarni
Teatralna 2a

2 Rynek, plac przed teatrem
Rynek 10

3 Kino Światowid
3 Maja 7

4 plac przed Pomnikiem Powstańców Śląskich
Rondo gen. J. Ziętka

Park Zielona
Dąbrowa Górnicza

CENY BILETÓW

Dostępne bilety online:
www.teatrlaski.art.pl

Bilety na spektakle **15 zł**
(5 zł dla osób z niepełnosprawnościami)

Bilety na filmy **13 zł**
(5 zł dla osób z niepełnosprawnościami)

Bilety na koncert **15 zł**
(5 zł dla osób z niepełnosprawnościami)

Bilety na warsztaty
„Chleb dla świata” **5 zł**

Wprowadzenie do spektaklu
„Scored in Silence”
bezpłatne wejściówki do
odebrania w kasie biletowej

Wydarzenia plenerowe
bezpłatnie

BILETY

Rezerwacja biletów
w Biurze Obsługi Widzów

tel. +48 32 258 89 67
www.teatrlaski.art.pl

KASA BILETOWA

Rynek 10
tel. +48 32 259 93 60

poniedziałek-sobota
12.00–19.00
(przerwa 15.45–16.00)
niedziela na 2 godziny
przed wydarzeniem

VENUES | TICKETS



VENUES

St. Wyspiański Silesian
Theatre in Katowice

1a Main Stage
Rynek 10

1b Chamber Stage
Warszawska 2

1c Malarnia Stage
Teatralna 2a

**2 Square in front of the
Silesian Theatre**
Rynek 10

3 Kino Światowid
3 Maja 7

**4 Square in front of the Silesian
Insurgents Monument**
Gen. Jerzy Ziętek Roundabout

Zielona Park
Dąbrowa Górnicza

TICKET PRICES

Online tickets available:
www.teatrlaski.art.pl

Tickets for performances **PLN 15**
(PLN 5 for people with disabilities)

Film tickets **PLN 13** in the
„Światowid” Cinema box office
(PLN 5 for people with disabilities)

Tickets for the concert **PLN 15**
(PLN 5 for people with disabilities)

Tickets for the workshop
„Bread for the World” **PLN 5**

Introduction to the performance
„Scored in Silence”
free tickets available to pick up at
the box office

Outdoor events
free admission

TICKETS

Ticket reservation at the
Audience Service Department

tel. +48 32 258 89 67
www.teatrlaski.art.pl

BOX OFFICE

Rynek 10
tel. +48 32 259 93 60

Monday–Saturday
12.00–7.00 p.m.
(break 3.45–4.00 p.m.)

Sunday 2 hours
before the event



fot. Marc Van Canneyt

DUMNE RUMAKI (FIERS À CHEVAL)

Hal Collomb, Jean-Baptiste Duperray, Géraldine Clément

Compagnie des Quidams | Francja

„FierS à Cheval” to spektakl plenerowy połączony z widowiskową paradą. Rozpoczyna go pojawienie się niepozornych postaci, które po chwili zamieniają się w podświetlone sylwetki roztańczonych koni, lekkie i świetliste, przenosząc nas w niesamowity świat fantazji. Te niezwykle istoty porwują nas w magiczny, pełen blasku i muzyki galop. Mistrz ceremonii dyryguje nimi, prowadząc je przez szereg choreograficznych układów – od romantycznego walca, przez poruszające tango, beztraskie swawole, aż do burzliwych scen pojedynków. Muzyka, raz łagodna, raz radosna, potęguje odczuwane przez widzów różnorodne emocje. Spektakl „FierS à Cheval” daje poczucie wolności i zaskakuje nieoczywistą energią tańca, ekspresji ruchów i harmonii muzyki. Compagnie des Quidams powstała w 1994 r. we Francji. Skupia około trzydziestu artystów różnych dziedzin sztuki, m.in. teatru, tańca muzyki, cyrku. Prezentują od 100 do 150 spektakli rocznie, podróżując po całym świecie, od Kostaryki po RPA, Japonię i Australię. W oryginalnych, nasyconych muzyką i wizualnym pięknem spektaklach Compagnie des Quidams wykorzystuje ogromne kostiumy, kreuje niezwykle urody obrazy, sprawiając, że publiczna przestrzeń zyskuje zupełnie nowy charakter. Ich przedstawienia wprowadzają poezję do codziennego życia, przenoszą widzów do wyczarowywanego na ich oczach niesamowitego świata.

reżyseria Jean-Baptiste Duperray
projekt rysunków i kostiumów
Géraldine Clément
artysta rękodzielnik Frederic Grand
opracowanie muzyczne Serge Besset

modelowanie 3D Jean-Marc
Noirot-Cosson

producent Compagnie des Quidams
obsługa techniczna Jean-Loup Buy

obsada

Vincent Borel, Frédéric Ronzière,
Célia Lefèvre, Jules Neff, Philippe
Pellier, Violette Doré, François Doré

6 czerwca | 21.00 | parada spod Pomnika Powstańców Śląskich



fot. Laurine Schiavon

PROUD HORSES (FIERS À CHEVAL)

Hal Collomb, Jean-Baptiste Duperray, Géraldine Clément

Compagnie des Quidams | France

„FierS à Cheval” is an outdoor performance combined with a spectacular parade. It begins with the appearance of inconspicuous figures who, after a while, turn into illuminated silhouettes of dancing horses, light and luminous, transporting us into an amazing fantasy world. These extraordinary creatures carry us away in a magical gallop, full of light and music. The master of ceremonies conducts them through a series of choreographed routines – a romantic waltz, a stirring tango, carefree swagger, stormy duelling scenes. The music, at times gentle and at times joyful, enhances the diverse emotions felt by the audience. „FierS à Cheval” gives a sense of freedom and surprises with the unobvious energy of the dance, the expression of movements and the harmony of the music. Compagnie des Quidams was founded in 1994 in France. It brings together around 30 artists from different fields of art: theatre, music dance, circus, among others. They present between 100 and 150 performances a year, travelling all over the world from Costa Rica to South Africa, Japan and Australia. In their original performances, full of music and visual beauty, the company uses huge costumes and create images of extraordinary beauty, giving public space a whole new character. Their performances bring poetry into everyday life, transporting the audience into an incredible world conjured up before their eyes.

director Jean-Baptiste Duperray
drawing & costume design
Géraldine Clément
handicraftsman artist
Frederic Grand
music Serge Besset

3D modelling Jean-Marc
Noirot-Cosson

production Compagnie des
Quidams

technical support Jean-Loup Buy

cast

Vincent Borel, Frédéric Ronzière,
Célia Lefèvre, Jules Neff, Philippe
Pellier, Violette Doré, François Doré

6 June | 9 p.m. | parade starting at the Silesian Insurgents Monument



fot. Nikola Milatovic

FULL HOUSE

Eléctrico 28 | Hiszpania, Austria
spektakl plenerowy

Historia o sąsiadach – zwierzętach, które, bardzo się od siebie różniąc upodobaniami, przyzwyczajeniami, cechami osobowości, próbują się porozumieć pomimo dzielących je różnic i negocjują zasady wspólnego mieszkania. Już samo pokonywanie tych odmienności nie jest łatwe, a sytuacja dodatkowo się komplikuje, gdy pewnego dnia dołącza do nich nowy współlokator – przybysz, który burzy zastany porządek, do jakiego się przyzwyczaili. „Full House” to ważny, szalenie zabawny spektakl o tolerancji, o byciu razem i otwartości na drugiego człowieka, adresowany do widzów w różnym wieku, w obliczu nieustających fal migracji nieustannie aktualny. Eléctrico 28 to nowoczesny kolektyw artystów o różnych doświadczeniach, takich jak klaunada, teatr ruchu, taniec, literatura i sztuki uliczne. Każdy z nich wnosi do jego pracy również specyficzną wiedzę z innych dziedzin – m.in. literatury, językoznawstwa, medycyny, pedagogiki, literatury, studiów kulturowych czy zarządzania zasobami ludzkimi. Łączy ich pasja związana z myśleniem o przestrzeni publicznej jako o scenie oraz do poszukiwania odpowiedniego języka, dramaturgii, zaskakujących sytuacji i obrazów dla tej przestrzeni. Spektakl „Full House” został zaprezentowany ponad 80 razy w całej Europie.

7 czerwca | 13.00 i 17.30 | plac przed Teatrem Śląskim
8 czerwca | 15.00 i 17.00 | Park Zielona, Dąbrowa Górnicza

tekst i dramaturgia

Ana Redi-Milatovic, Sergi Estebanell,
Alina Stockinger

koordynacja projektu Ana
Redi-Milatovic

pomysł postaci Sergi Estebanell,
Mona Kospach, Ana Redi-Milatovic,
Alina Stockinger

konsultacje Josep Cosials Montolio,
Daniel Poch

muzyka Siruan Darbandi
muzyka na żywo Siruan Darbandi,

Ricardo Cornelius

scenografia i rekwizyty resanita
& dahir

kostiumy resanitna & Eléctrico 28
miski Ivana Kovalcik

pomysł Ana Redi-Milatovic, dahir
(Georg & Dagmar Kotzmuth)

produkcja dahir, Eléctrico Express
koprodukcja Theaterland
Steiermark

obsada

Momo Fabrè, Ana Claramonte, David
Franch, Arnau Vinós



fot. Nikola Milatovic

FULL HOUSE

Eléctrico 28 | Spain, Austria
outdoor performance

This is a story about neighbours – animals who, differing greatly in their tastes, habits and personality traits, try to communicate despite their differences and negotiate the rules of living together. Overcoming otherness alone is not easy, and the situation is further complicated when one day they are joined by a new roommate – a newcomer who shatters the order they have become accustomed to. “Full House” is an important, wildly funny performance about tolerance, being together and openness to the other, aimed at audiences of all ages. In the face of incessant waves of migration, constantly topical. Eléctrico 28 is a modern collective of artists with diverse backgrounds such as clowning, movement theatre, dance, literature and street arts. Each of them also brings to its work specific knowledge from other fields – including literature, linguistics, medicine, pedagogy, literature, cultural studies or human resource management. They share a passion for thinking about public space as a stage and for finding the right language, drama, surprising situations and images for this space. The “Full House” performance has been presented more than 80 times across Europe.

7 June | 1 p.m. & 5.30 p.m. | Square in front of the Silesian Theatre
8 June | 3 p.m. & 5 p.m. | Zielona Park, Dąbrowa Górnicza

text & dramaturgy

Ana Redi-Milatovic, Sergi Estebanell,
Alina Stockinger

project coordination Ana
Redi-Milatovic

creation of characters Sergi
Estebanell, Mona Kospach, Ana Redi-
Milatovic, Alina Stockinger

outside Eyes Josep Cosials Montolio,
Daniel Poch

original music & sound Siruan
Darbandi

music & sound live performance
Siruan Darbandi, Ricardo Cornelius

stage design & props resanita & dahir
costume resanitna & Eléctrico 28

masks Ivana Kovalcik

concept of masks Ana Redi-Milatovic,
dahir (Georg & Dagmar Kotzmuth)

production dahir, Eléctrico Express
co-production theaterland
steiermark

cast

Momo Fabrè, Ana Claramonte, David
Franch, Arnau Vinós



fot. Jean Louis Fernandez

KTO ZABIŁ MOJEGO OJCA (QUI A TUÉ MON PÈRE) Édouard Louis

**Théâtre de la Ville – Paryż, Schaubühne – Berlin
Francja, Niemcy**
napisy w języku polskim oraz angielskim, audiodeskrypcja

Spektakl „Qui a tué mon père” w reż. Thomasa Ostermeiera – jednego z najbardziej uznanych współczesnych reżyserów teatralnych, którego prace są wystawiane na całym świecie, od Paryża po Pekin, zdobywcy prestiżowych nagród, w tym Złotego Lwa na Biennale Teatralnym w Wenecji w 2011 r. – oparty na książce głośnego autora Édouarda Louisa (m.in. „Historia przemocy”, „Koniec z Eddy”), który w tym spektaklu sam pojawia się na scenie, po raz pierwszy występując w adaptacji własnego utworu. To opowieść o skomplikowanej relacji autora z ojcem – dopuszczającym się przemocy alkoholiem, którego homofobiczne nastawienie i wybuchy stały się powodem życiowej traumy syna. Trudna relacja z dzieciństwa nabiera jednak innego wymiaru w późniejszym życiu, w obliczu choroby ojca. Nienawiść ustępuje współczuciu. Prywatna opowieść staje się dla twórców spektaklu podstawą do analizy politycznej i społecznej sytuacji Francji, refleksji nad systemem, który wymaga ciężkiej pracy, ale pozostawia jej schorowane ofiary samym sobie. Pojawia się tu też ważny temat norm określających zachowanie mężczyzn i oczekiwania wobec nich w zmaskulinizowanym środowisku klasy robotniczej.

reżyseria Thomas Ostermeier
wideo Sébastien Dupouey,
Marie Sanchez
muzyka Sylvain Jacques
dramaturgia Florian Borchmeyer,
Élisa Leroy
światło Erich Schneider
kostiumy Caroline Tavernier
scenografia Nina Wetzel

obsada
Édouard Louis

produkcja
Schaubühne – Berlin, Théâtre de la
Ville – Paryż

Partnerem pokazu spektaklu jest
Instytut Francuski w Polsce

7 czerwca | 19.00 | Duża Scena



fot. Jean Louis Fernandez

WHO KILLED MY FATHER (QUI A TUÉ MON PÈRE) Édouard Louis

**Théâtre de la Ville – Paryż, Schaubühne – Berlin
Francja, Niemcy**
performance with Polish and English surtitles, audio description

„Qui a tué mon père”, directed by Thomas Ostermeier – one of the most acclaimed contemporary theatre directors, winner of the most important theatrical awards, including the Golden Lion at the 2011 Venice Theatre Biennale – is based on a book by the celebrated author Édouard Louis [whose works include “History of Violence” and “The End of Eddy”), who himself appears on stage in this production, performing for the first time in an adaptation of his own work. It is the story of the author’s complicated relationship with his father – a violent alcoholic whose homophobic attitudes and outbursts became the cause of a lifetime of trauma. However, the difficult childhood relationship takes on a different dimension later in life, in the face of the father’s illness. Hatred gives way to compassion. The private story becomes the basis for the performance’s creators to analyse the political and social situation in France, reflecting on a system that demands hard work but leaves its ailing victims to fend for themselves. There is also the important theme of the norms that define the behaviour of men and the expectations of them in a masculinised working-class environment.

director Thomas Ostermeier
video Sébastien Dupouey,
Marie Sanchez
music Sylvain Jacques
dramaturgy Florian Borchmeyer,
Élisa Leroy
lights Erich Schneider
costume Caroline Tavernier
stage design Nina Wetzel

cast
Édouard Louis

production
Schaubühne – Berlin, Théâtre de la
Ville – Paryż

Partner of the performance:
The French Institute in Poland

7 June | 7 p.m. | Main Stage



fot. materiały promocyjne

BEN NIE MA LEKKO (ŽIVOT K SEŽRÁNÍ)

Czechy, Słowacja, Francja
kino przyjazne sensorycznie

W życiu 12-letniego Bena, który śpiewa w zespole rockowym, tryska dobrym humorem i kocha gotować, nadchodzi rewolucja. Nie dość, że zakochuje się w koleżance z klasy, to jeszcze postanawia schudnąć. Kомуś, kto czuje się w kuchni jak ryba w wodzie, trudno przejść na dietę. Mimo to Ben decyduje się podjąć rękawicę - i to nie tylko za namową szkolnej pielęgniarki. Chłopak chce rozpocząć nowy etap w życiu. Wreszcie pozbędzie się docinków ze strony wrednego nauczyciela WF-u i zaimponuje swojej pierwszej miłości, Klarze. Ale trzymanie dyscypliny to nie bułka z masłem, gdy na korytarzu wciąż uśmiecha się do niego automat z przekąskami, a wizyta u babci równa się wielkiej uczcie. Pełna chwytliwej muzyki animacja lalkowa nie jest wyłącznie opowieścią o zrzucaniu kilogramów. Przekonuje też, że czasem warto zrzucić ciężar z serca i polubić bycie sobą.

reżyseria Kristina Dufková
scenariusz Petr Jarchovský, Barbora Drevíková
zdjęcia Václav Fronk
muzyka Michal Novinski
montaż Matěj Beneš
produkcja Barletta, NOVINSKI, Česká televize, Novanima Productions

8 czerwca | 13.00 | Kino Światowid



fot. promotional materials

LIVING LARGE (ŽIVOT K SEŽRÁNÍ)

Czech Republic, Slovakia, France
sensory-friendly cinema

In the life of 12-year-old Ben, who sings in a rock band, is witty and loves to cook, comes a revolution. Not only does he fall in love with a classmate, but he decides to lose weight. For someone who is in their element in the kitchen, it is difficult to go on a diet. Nevertheless, Ben decides to take up the challenge - and not just at the insistence of the school nurse. The boy wants to start a new phase in his life. He'll finally get rid of the bullying from his mean P.E. teacher and impress his first love, Clara. But keeping discipline is no piece of cake when the snack machine keeps smiling at him in the corridor and a visit to his grandmother equals a big feast. Filled with catchy music, this puppet animation is not just a story about losing weight. It also argues that sometimes it's worth to make your heart lighter and like being yourself.

direction Kristina Dufková
screenplay Petr Jarchovský, Barbora Drevíková
photography Václav Fronk
music Michal Novinski
editing Matěj Beneš
production Barletta, NOVINSKI, Česká televize, Novanima Productions

8 June | 1 p.m. | Światowid Cinema



fot. Pat Mic

JaWa

Turkowski & Nowacka | Szczecin

spektaki w języku angielskim (10.06), tłumaczenie na PJM (8.06)

JaWa to opowieść o przedsiębiorstwie społecznym założonym we wrześniu 2021 roku w pobliżu miejsca, w którym żyją i pracują artyści Turkowski & Nowacka. Historia opowiedziana jest z ich perspektywy, jednak jej głównymi bohaterami są Jan i Waldemar (nazwa JaWa pochodzi od ich imion), którzy trafili do tej pracy po trudnych doświadczeniach życiowych. Spektakl jest dokumentacją 18 miesięcy wspólnej pracy, ze szczególnym uwzględnieniem dwóch wymagających „delegacji” do Warszawy, będących efektem zaproszenia do udziału w sezonie teatralnym „Trudna miłość” w Komunie Warszawa.

Projekt stanowi refleksję dotyczącą włączania osób w kryzysie bezdomności do rytmu działań społecznych, wprowadzenia ich na rynek pracy. Spektakl/instalacja stawia też szczerze i odważne pytania o skuteczność takich działań, o sposoby współdziałania z osobami w kryzysie bezdomności i osobami uzależnionymi. JaWa to zarazem opowieść o godności, walce z uzależnieniem i prawie do podmiotowości.

Projekt był prezentowany m.in. w ramach Wiener Festwochen w Wiedniu.

Spektakl powstał w ramach programu rezydencyjnego w Komunie Warszawa współfinansowanego przez Miasto Stołeczne Warszawa w ramach projektu Culture Hub, przy wsparciu Stowarzyszenia Teatr Kana Szczecin; koprodukcja Noorderzon/Grand Theatre Groningen.

koncepcja, realizacja i wykonanie

Turkowski & Nowacka

wsparcie Stowarzyszenie Teatr Kana, Przedsiębiorstwo Społeczne JaWa

scenografia Piotr Szczygielski

kostiumy Iwona Nowacka

produkcja w Warszawie

Olga Kozińska/Komuna Warszawa

kuratorka sezonu „Trudna miłość”

w Komunie Warszawa Anna Smolar

management Dorota Kwinta

tłumaczenie wideo na angielski

Sean Gasper Bye

obsada

Jan Turkowski, Iwona Nowacka

na ekranie

Jan Rozpędzik, Waldemar Wieczorek,

Artur Czechowicz, Alina Gałązka, Olga

Kozińska, Grzegorz Laszúk, Dorota

Kwinta, Piotr Szczygielski, Szymon

Olbrychowski

8 czerwca / 9 czerwca / 10 czerwca | 17.00 | Scena Kameralna



fot. Pat Mic

JaWa

Turkowski & Nowacka | Szczecin

performance in English (10.06), translation into Polish Sign Language (8.06)

JaWa is the story of a social enterprise founded in September 2021 near where artists Turkowski & Nowacka live and work. The story is told from their perspective, but its main characters are Jan and Waldemar (the name JaWa comes from their first names), who ended up in this work after difficult life experiences. The performance is a documentation of 18 months of working together, with a special focus on two demanding 'delegations' to Warsaw, resulting from an invitation to participate in the "Tough Love" theatre season at Komuna Warszawa Theatre. The project is a reflection on the inclusion of people in crisis of homelessness in the rhythm of social activities, their introduction into the labour market. The performance/installation also poses sincere and courageous questions about the effectiveness of such activities, about ways of interacting with people in crisis of homelessness and people with addictions. JaWa is at the same time a story about dignity, the struggle against addiction and the right to subjectivity. The project was presented as part of the Wiener Festwochen in Vienna, among others.

The performance was created as part of the residency programme at Komuna Warszawa Theatre, co-financed by the City of Warsaw as part of the Culture Hub project, with the support of the Kana Theatre Association Szczecin; co-production Noorderzon / Grand Theatre Groningen.

8 June / 9 June / 10 June | 5 p.m. | Chamber Stage



fot. Karolina Wojtas

WSPÓŁGŁOSY

Łódź

Współgłosy to unikatowy na skalę europejską projekt. Łączy muzyków jazzowych, aktorów – Monikę Frajczyk i Piotra Polaka – oraz chór osób z niepełnosprawnościami intelektualnymi, tworząc muzyczną przestrzeń, w której granice się zaciera, a różnorodność staje się siłą. Powstały w 2021 roku z inicjatywy Marcela Balińskiego – pianisty, kompozytora i animatora kultury, zespół wykonuje autorskie kompozycje na chór i trio jazzowe, łącząc elementy jazzu, alternatywnego popu i szalonej improwizacji. Ta mieszanka sprawia, że ich muzyka płynnie przeskakuje między różnymi stylami, zaskakując słuchacza zarówno rytmiczną swobodą, jak i emocjonalną głębią. Efektem tej fuzji jest dźwięk, który porusza, zadziwia i otwiera nowe przestrzenie artystyczne.

Podczas koncertu zespół wykona repertuar z albumu „Współgłosy” nagrodzonego Fryderykiem 2025 w kategorii Album Roku: Jazz Eksperymentalny/ Współczesna Muzyka Improwizowana, który ukazał się we wrześniu 2024 roku. Album, objęty dystrybucją cyfrową przez Warner Music Poland, był promowany koncertami w takich miejscach jak legendarne Studio im. Agnieszki Osieckiej w Trójce, Teatr Muzyczny Capitol we Wrocławiu, Dni Sztuki Współczesnej w Białymstoku.

fortepian, wokal Marcel Baliński
kontrabas Rafał Różalski
perkusja Bartosz Szablowski

chór

Adela Dąbek, Maciej Chojnacki,
 Radosław Dąbek, Monika Frajczyk,
 Alicja Grzelec, Agnieszka Kijo, Kamila
 Milczarek, Piotr Polak, Remigiusz
 Rudkowski, Maciej Rybowski,
 Małgorzata Sidoszewska, Tomasz
 Wasiak

8 czerwca | 19.00 | Duża Scena



fot. Karolina Wojtas

THE CONSONANTS

Łódź

The Consonants is a unique project on a European scale. It brings together jazz musicians, actors – Monika Frajczyk and Piotr Polak – and a choir of people with intellectual disabilities to create a musical space where boundaries blur and diversity becomes strength. Formed in 2021 on the initiative of Marcel Baliński – pianist, composer and cultural animator – the ensemble performs original compositions for choir and jazz trio, combining elements of jazz, alternative pop and frenetic improvisation. This mix makes their music jump seamlessly between different styles, surprising the listener with both rhythmic freedom and emotional depth. The result of this fusion is a sound that moves, amazes and opens up new artistic spaces.

During the concert, the band will perform repertoire from the album "The Consonants" awarded the Fryderyk 2025 prize in the category Album of the Year: Jazz Experimental / Contemporary Improvised Music, which was released in September 2024. The album, which was digitally distributed by Warner Music Poland, was promoted with concerts at venues such as the legendary Agnieszka Osiecka Studio in Polish Radio Channel Three, the Capitol Music Theatre in Wrocław and the Days of Contemporary Art in Białystok.

piano, vocal Marcel Baliński
double bass Rafał Różalski
percussion Bartosz Szablowski

choir

Adela Dąbek, Maciej Chojnacki,
 Radosław Dąbek, Monika Frajczyk,
 Alicja Grzelec, Agnieszka Kijo, Kamila
 Milczarek, Piotr Polak, Remigiusz
 Rudkowski, Maciej Rybowski,
 Małgorzata Sidoszewska, Tomasz
 Wasiak

8 June | 7 p.m. | Main Stage



fot. materiały promocyjne

SMUTNA RZKA

Maksymilian Nowak, Hanna Stacewicz, Gabriela Tokarska, Barbara Wysocka, Michał Zadara

Instytut Prawa Performatywnego | Warszawa

napisy w języku angielskim, tłumaczenie na PJM

W 2022 roku premier Mateusz Morawiecki wyznaczył nagrodę w wysokości jednego miliona złotych za wskazanie osób odpowiedzialnych za zanieczyszczenie Odry. Kto odpowiada za największą katastrofę ekologiczną ostatnich lat? Twórcy przeprowadzili śledztwo, sprawdzili, czyje czyny i zaniedbania doprowadziły do tej katastrofy i poinformowali policję o osobach odpowiedzialnych. „Smutna Rzeka” to opowieść o odpowiedzialności – za słowa, za rzekę, za kraj. Opowiada także historię sądowej batalii o milion złotych, którą twórcy spektaklu wytoczyli przeciwko państwu polskiemu w związku z ogłoszoną przez premiera nagrodą. Tytuł spektaklu nawiązuje do pieśni Fryderyka Chopina, która jest tematem muzycznym wykorzystanym w spektaklu. „Smutna Rzeka” to kolejny projekt Instytutu Prawa Performatywnego, którego celem jest traktowanie sztuki jako katalizatora zmiany społecznej. Poprzednie projekty to „Odpowiedzialność” poświęcona kryzysowi migracyjnemu oraz „Cisza” o zbrodniach wojennych i międzynarodowej sprawiedliwości. IPP zrzesza osoby zajmujące się zawodowo prawem, aktywizmem, dziennikarstwem, teatrem i sztuką, by za pomocą narzędzi artystycznych i prawnych zrozumieć rzeczywistość i wpływać na nią.

reżyseria Michał Zadara

muzyka Dominik Strycharski

badania, analiza, redakcja

Maksymilian Nowak, Filip Pluciennik, Hanna Stacewicz, Gabriela Tokarska, Michał Zadara

nagrania dźwięków Odry

Michał Zygmunt

konsultacje prawne Elżbieta Buczek, Konrad Kaczyński, Jacek Dubois

obsada

Barbara Wysocka, Dominik Strycharski

9 czerwca | 19.00 | Duża Scena



fot. promotional materials

SAD RIVER

Maksymilian Nowak, Hanna Stacewicz, Gabriela Tokarska, Barbara Wysocka, Michał Zadara

Performative Law Institute | Warszawa

performance with English surtitles and translation into Polish Sign Language

In 2022, Polish Prime Minister Mateusz Morawiecki has set a reward of one million Polish zlotys (PLN) for identifying those responsible for the pollution of the Oder River. Who is responsible for the biggest environmental disaster of recent years? The creators conducted an investigation, checked whose actions and negligence led to the disaster, and informed the police about those responsible. “Sad River” is a story about responsibility – for words, for the river, for the country. It also tells the story of a court battle for one million zlotys, which the creators of the play brought against the Polish state in connection with an award announced by the Prime Minister. The title of the play refers to a song by Frédéric Chopin, which is the musical theme used in the performance. “Sad River” is another project of the, which aims to treat art as a catalyst for social change. The group's previous projects include “Responsibility” about the migrant crisis, and “Silence” about war crimes and international justice. The Performative Law Institute brings together professionals from law, activism, journalism, theatre and the arts to understand and influence reality through artistic and legal tools.

direction Michał Zadara

music Dominik Strycharski

research, analysis, editing

Maksymilian Nowak, Filip Pluciennik, Hanna Stacewicz, Gabriela Tokarska, Michał Zadara

Oder's sounds recording

Michał Zygmunt

legal consultations Elżbieta Buczek, Konrad Kaczyński, Jacek Dubois

cast

Barbara Wysocka, Dominik Strycharski

9 June | 7 p.m. | Main Stage



fot. materiały promocyjne

THE LAST SHOWGIRL

USA

napisy w języku polskim, audiodeskrypcja z aplikacją AudioMovie

Gwiazda Pamela Anderson rozbłyska na nowo! Ikona lat 90. w „The Last Showgirl” powraca na ekrany rolą życia – i to taką, w której pobrzmiewają echa jej własnej biografii. Film w reżyserii Gii Coppoli zdobył Nagrodę Specjalną Jury na festiwalu w San Sebastian, zaś najlepszy występ w karierze przyniósł Anderson pierwszą nominację do Złotego Globu.

Shelley (Anderson) występuje w rewii w Las Vegas. Praca jest jej ogromną pasją i sposobem na realizację siebie, dla niej przed laty poświęciła rodzinę. Dziś dowiaduje się, że spektakl, któremu oddała wszystko, schodzi z afisza. Ale choć 57-letnia tancerka słyszy zewsząd, że jej czas już minął, nie zamierza zejść ze sceny. W mieście, które wabi jak fatamorgana, by brutalnie obudzić ze snu, kobieta walczy o swoje marzenia i odzyskanie relacji z córką. Dojrzała tancerka bez klasycznego wykształcenia i matka, która nigdy nie była idealna – Shelley to pełnokrwista bohaterka, której życie nie oszczędza, ale która udowadnia, że koniec może być nowym początkiem.

reżyseria Gia Coppola
scenariusz Kate Gersten
zdjęcia Autumn Durald Arkapaw
muzyka Andrew Wyatt
kostiumy Jacqueline Getty, Rainy Jacobs
scenografia Natalie Ziering
montaż Blair McClendon, Cam McLauchlin
producent Gia Coppola, Natalie Farrey, Robert Schwartzman
produkcja High Frequency Entertainment, Pinky Promise, Detour, Digital Ignition Entertainment
polski dystrybutor Gutek Film

obsada

Pamela Anderson, Jamie Lee Curtis, Dave Bautista, Billie Lourd, Kiernan Shipka, Brenda Song

10 czerwca | 16.30 | Kino Światowid



fot. promotional materials

THE LAST SHOWGIRL

USA

film with Polish subtitles and audio description using the AudioMovie application

Pamela Anderson's star shines anew! The 90s icon in "The Last Showgirl" returns to screens with the role of a lifetime – and one with echoes of her own biography. The film, directed by Gia Coppola, won the Special Jury Prize at the San Sebastian Film Festival, while a career-best performance earned Anderson her first Golden Globe nomination. Shelley (Anderson) performs in a revue in Las Vegas. The work is her great passion and a way to realise herself, for it she sacrificed her family years ago. Today, she learns that the show she gave everything to is going off the stage. But even though the 57-year-old dancer hears from everywhere that her time is up, she has no intention of leaving the stage. In a city that beckons like a mirage, only to be brutally woken from her sleep, she fights for her dreams and to regain her relationship with her daughter. A mature dancer with no classical training and a mother who has never been perfect – Shelley is a full-blooded heroine who is not spared by life, but who proves that the end can be a new beginning.

direction Gia Coppola
screenplay Kate Gersten
photography Autumn Durald Arkapaw
music Andrew Wyatt
costumes Jacqueline Getty, Rainy Jacobs
set design Natalie Ziering
editing Blair McClendon, Cam McLauchlin
producers Gia Coppola, Natalie Farrey, Robert Schwartzman
production High Frequency Entertainment, Pinky Promise, Detour, Digital Ignition Entertainment
Polish distributor Gutek Film

cast

Pamela Anderson, Jamie Lee Curtis, Dave Bautista, Billie Lourd, Kiernan Shipka, Brenda Song

10 June | 4.30 p.m. | Światowid Cinema



fot. Magdalena Hueckel

OCALONE

Piotr Rowicki

Dom Spotkań z Historią | Warszawa
napisy w języku angielskim, tłumaczenie na PJM,
audiodeskrypcja

„Ocalone” to jeden z pierwszych głosów oddanych ofiarom pacyfikacji Ochoty podczas Powstania Warszawskiego. Na bazie skrawków wspomnień i dzienników pochodzących od świadków i ofiar autor scenariusza – Piotr Rowicki – utkał historię Ireny K., ukazując fragmenty wielu zbrodni, jakich dopuścili się w 1944 r. oddziały SS RONA, składające się głównie z dezertersów zbiegłych z Armii Czerwonej. Spektakl nie jest wyłącznie historią o Zieleniaku, ale uniwersalną opowieścią o kobietach, które doświadczyły gwałtu wojennego. Historię aktualną pod każdą szerokością geograficzną, w której toczą się działania wojenne, a gwałt jest stosowany jako forma broni. Irena K. z ulicy Opaczewskiej miała 12 lat, kiedy w sierpniu 1944 r. w powstańczej Warszawie pojawiły się oddziały SS RONA, spędzając cywilną ludność Ochoty na Zieleniak. Nocą pijani żołdaci wyciągali z tłumu młode i stare kobiety, małe dziewczynki i przyszłe matki, które masowo gwałcili. Wiele z nich zostało w bestialski sposób zabitych. Irence udało się przeżyć. Na osiemdziesiąt lat jej pamięć zamilkła, ale w dniu odsłonięcia pomnika „ku czci pomordowanych” wszystko do niej wróciło.

reżyseria Maja Kleczewska
kostiumy Konrad Parol
muzyka Cezary Duchnowski
wideo Krzysztof Garbaczewski
choreografia Anna Krysiak

obsada
Agnieszka Przepiórska

10 czerwca | 19.00 | Duża Scena



fot. Magdalena Hueckel

THE SURVIVORS

Piotr Rowicki

The History Meeting House | Warszawa
performance with English surtitles, translation into
Polish Sign Language and audio description

“The Survivors” is one of the first voices dedicated to the victims of the pacification of Ochota district during the Warsaw Uprising. On the basis of scraps of memories and diaries from witnesses and victims, the author of the script – Piotr Rowicki – has woven the story of Irena K., showing a fragment of the many crimes committed in 1944 by the SS RONA units, consisting mainly of deserters fleeing from the Red Army. The play is not just a story about Zieleniak camp, but a universal tale of women who experienced war rape. A story that is current in every latitude where warfare is taking place and rape is used as a form of weapon. Irena K. from Opaczewska Street was 12 years old when, in August 1944, SS RONA units appeared in insurgent Warsaw, herding the civilian population of Ochota to Zieleniak. At night, drunken soldiers dragged young and old women, little girls and mothers-to-be out of the crowd and raped them en masse. Many of them were killed in a bestial manner. Irena managed to survive. For eighty years her memory fell silent, but on the day of the unveiling of the monument “in honour of the murdered” everything came back to her.

direction Maja Kleczewska
costumes Konrad Parol
music Cezary Duchnowski
video Krzysztof Garbaczewski
choreography Anna Krysiak

cast
Agnieszka Przepiórska

10 June | 7 p.m. | Main Stage



fot. Maciej Dziaczko

GRANICA. THE BORDER

Antonina Romanova, Monika Wachowicz

Studio WACHOWICZ/FRET, Instytut im. Jerzego Grotowskiego | Katowice, Wrocław
tłumaczenie na PJM (11.06, 17.00)

Początkowo performans „Granica. The Border” miał zaistnieć jako dokument o Antoninie Romanovej. Wojna zatrzymała jednak performerkę na froncie, artyści poszukali więc innego sposobu oddania jej głosu. „Granica. The Border” to performans o tworzeniu nowego, intymnego języka [Nie]Obecnych, to projekt, który oscyluje na skraju performansu z rytuałem i uroczystością. Na naszych oczach staje się „obrzędem przejścia”. Wydarzenie jest realizowane w ramach ogólnopolskiego projektu Perform[ing] Poland.

Spektakl otrzymał nagrodę Scotsman's Fringe First 2024 oraz nominację do The Brighton Fringe Excellence Award na Międzynarodowym Festiwalu Fringe w Edynburgu w 2024 r.

Antonina Romanova to ukraińska artystka performatywna, reżyserka, aktorka i aktywistka LGBTQIA+. Monika Wachowicz jest aktorką i pedagożką. Od 2004 roku związana z Teatrem A Part w Katowicach. Od 2021 roku współpracuje z Jarosławem Fretem, twórcą Teatru ZAR, w tandemie twórczym Studio Wachowicz/Fret. Praca Studia poświęcona jest wzajemnemu przenikaniu się sztuki teatru i performansu.

współpraca Jarosław Fret
video Jarosław Siejkowski,
Maciej Mądry

obsada
Antonina Romanova,
Monika Wachowicz

11 czerwca | 17.00 i 19.00 | Scena Kameralna



fot. Justyna Żądło

THE BORDER

Antonina Romanova, Monika Wachowicz

WACHOWICZ/FRET Studio, The Grotowski Institute Katowice, Wrocław
translation into Polish Sign Language (11.06, 5 p.m.)

Initially, the performance "The Border" was intended to exist as a documentary about Antonina Romanova. However, the war stopped the performer at the front, so the artists looked for another way to give her voice. "The Border" is a performance about the creation of a new, intimate language of the [Un] Present, it is a project that oscillates on the edge of performance with ritual and ceremony. It becomes a 'rite of passage' before our eyes. The event is part of the nationwide project Perform[ing] Poland.

The performance has been awarded Scotsman's Fringe First 2024 prize and nominated for The Brighton Fringe Excellence Award at the 2024 Edinburgh International Fringe Festival.

Antonina Romanova is a Ukrainian performance artist, director, actress and LGBTQIA+ activist. Monika Wachowicz is an actress and educator. Since 2004 she has been associated with the A Part Theatre in Katowice. Since 2021, she has collaborated with Jarosław Fret, creator of the ZAR Theatre, in the creative tandem Studio Wachowicz/Fret. The Studio's work is dedicated to the intertwining of theatre and performance art.

in collaboration with Jarosław Fret
video Jarosław Siejkowski,
Maciej Mądry

cast
Antonina Romanova,
Monika Wachowicz

11 June | 5 p.m. & 7 p.m. | Chamber Stage



fot. materiały promocyjne

CHLEB DLA ŚWIATA (PAN PARA EL MUNDO)

Tiziano Cruz | Argentyna
tłumaczenie na PJM

Warsztaty stanowiące część spektaklu „Wayqeycuna”, którego twórcą jest argentyński artysta Tiziano Cruz. Ich celem jest połączenie sztuki oraz lokalnej społeczności i miejsca konkretnej prezentacji. Podczas warsztatów możemy przyjrzeć się bliżej praktykom związanym z przygotowaniem jedzenia, np. wypiekaniem chleba, także jako tradycji związanej z upamiętnianiem zmarłych bliskich. To szansa, by wspólnie działać i przekroczyć barierę dzielącą zwykle sztukę i społeczność. W każdym miejscu pokazu spektaklu Tiziano Cruz poszukuje lokalnej społeczności i publiczności, by spotkać się z nią na poprzedzających pokaz warsztatach i wspólnie przygotować bochenki ofiarnego chleba, który stanie się elementem prezentowanego później na scenie spektaklu „Wayqeycuna”.

Tiziano Cruz pochodzi z Argentyny, jest interdyscyplinarnym artystą łączącym w swoich pracach teatralne i wizualne środki wyrazu, performance oraz działania o charakterze interwencji artystycznych w przestrzeni publicznej. Jego prace były prezentowane w Argentynie, Chile, Brazylii, Meksyku, Kanadzie, Portugalii, Hiszpanii, Szwajcarii, Niemczech, Finlandii oraz USA.

11 czerwca | 18.00 | Scena w Malarni



fot. promotional materials

BREAD FOR THE WORLD (PAN PARA EL MUNDO)

Tiziano Cruz | Argentyna
translation into Polish Sign Language

A workshop that forms part of a recent performance created by Argentinian artist Tiziano Cruz “Wayqeycuna”. Its aim is to bring together art, the local community and site of a specific performance. During the workshop, we can take a closer look at food preparation practices, such as bread baking, also as a tradition related to the commemoration of deceased loved ones. It's a chance to act together and cross the barrier that usually divides art and community. At each site where he shows his performance, Tiziano Cruz seeks out the local community and audience to meet with them in a pre-show workshop and together prepare loaves of sacrificial bread, which will become part of the “Wayqeycuna” performance presented later on stage.

Tiziano Cruz is from Argentina and is an interdisciplinary artist combining theatrical and visual means of expression, performance and artistic interventions in public space. His work has been presented in Argentina, Chile, Brazil, Mexico, Canada, Portugal, Spain, Switzerland, Germany, Finland and the USA.

11 June | 6 p.m. | Malarnia Stage



fot. Jona Harnischmacher

EXIT

Circumstances | Belgium
spektakl plenerowy

Niezwykłe widowiskowy, cyrkowo-akrobatyczny spektakl, w którym tytułowe „wyjście” staje się zaczynem niekończącego się biegu zaskakujących sytuacji i akrobatycznych działań. „Exit” pokazuje spotkanie czterech osób – pojawiają się i znikają, zderzają, wspinają, równoważą się nawzajem, ale też wyprowadzają z równowagi, przybywają i odchodzą. Jesteśmy przecież zawsze w ruchu, co jednak, jeśli nigdy nie możemy dotrzeć do domu? Zachwycająca sprawność artystów łączy się tu z pięknym, wymyślnym z niemal choreograficzną precyzją ruchem, oddziałując na wyobraźnię widzów i wywołując wiele skojarzeń dotyczących oglądanych sytuacji – poszukiwania wyjścia, ale też domu, odchodzenia, wyruszania w podróż, sąsiedztwa. Drzwi to przecież obraz przywołujący wiele znaczeń, a to drzwi stanowią zasadniczy element scenografii tego wyjątkowego spektaklu. W ramach festiwalu przedstawienie zostanie zaprezentowane w Katowicach oraz w Dąbrowie Górniczej.

Grupa artystyczna Circumstances to zespół artystów z różnych krajów tworzących wyjątkowe spektakle łączące taniec, akrobatykę i elementy cyrkowe. Każdy z nich wnosi do procesu tworzenia spektaklu swoją specjalistyczną wiedzę i umiejętności. Prace grupy koordynuje Piet Van Dycke, który odpowiada za koncepcję i choreografię spektaklu „Exit”.

koncepcja, choreografia

Piet Van Dycke

muzyka Bastiaan van Vuuren,
Bastian Benjamin

dramaturgia Marie Peeters

instalacje Arjan Kruidhof,
Arjen Schoneveld

współpraca scenograficzna
Menno Boerдам

technika Casper Van Overschee

research Bavo De Smedt,
Marius Cavin, Raff Pringuet

koprodukcja Festival Circolo,
DansBrabant, Theater op de Markt-
-Dommelhof, HET LAB Hasselt,
Circ'uit, Miramiro, Cirklabo
przy wsparciu PLAN, Stad Leuven,
Grensverleggers/deBurent

obsada

Benedikt Löffler, Harrison Claxton,
Christopher Mc Auley, Samuel
Rhyner

12 czerwca | 18.00 | Park Zielona, Dąbrowa Górnicza
13 czerwca | 18.00 | plac przed Teatrem Śląskim



fot. Jona Harnischmacher

EXIT

Circumstances | Belgium
outdoor performance

An extraordinarily spectacular, circus-acrobatic performance in which the title 'exit' becomes the starting point for an endless flow of surprising situations and acrobatic actions. "Exit" shows the meeting of four people – appearing and disappearing, colliding, climbing, balancing each other, but also out of balance, arriving and departing. We are, after all, always on the move, but what if we can never get home? The artists' delightful dexterity is combined here with beautiful movement, conceived with almost choreographic precision, affecting the audience's imagination and evoking many associations with the situations they are watching – the search for a way out, but also for home, leaving, going on a journey, neighbouring. The door is, after all, an image that evokes many meanings, and it is the door that is an essential part of the set design of this unique performance. As part of the festival, the performance will be presented in Katowice and Dąbrowa Górnicza.

The artistic group Circumstances is a team of artists from different countries creating unique performances combining dance, acrobatics and circus elements. Each of them brings their specialist knowledge and skills to the process of creating the performance. The group's work is coordinated by Piet Van Dycke, who is responsible for the concept and choreography of the "Exit" performance.

concept, choreography

Piet Van Dycke

music Bastiaan van Vuuren, Bastian Benjamin

dramaturgy Marie Peeters

installation Arjan Kruidhof,
Arjen Schoneveld

scenographic support
Menno Boerдам

technique Casper Van Overschee

research Bavo De Smedt,
Marius Cavin, Raff Pringuet

coproduction Festival Circolo,
DansBrabant, Theater op de Markt-
-Dommelhof, HET LAB Hasselt,
Circ'uit, Miramiro, Cirklabo
with support of PLAN, Stad Leuven,
Grensverleggers/deBuren

cast

Benedikt Löffler, Harrison Claxton,
Christopher Mc Auley, Samuel
Rhyner

12 June | 6 p.m. | Zielona Park, Dąbrowa Górnicza
13 June | 6 p.m. | Square in front of the Silesian Theatre



fot. Matias Gutierrez

WAYQEYCUNA (MOI BRACIA)

Tiziano Cruz | Argentyna

napisy w języku polskim oraz angielskim,
tłumaczenie na PJM, audiodeskrypcja

Podobnie jak andyjskie kobiety wyplatają z lin i węzłów swoje quipus, by coś upamiętnić, argentyński artysta Tiziano Cruz wyrusza w podróż do własnego dzieciństwa, aby ponownie połączyć się ze swoją społecznością. Konfrontuje nas i zapewne też samego siebie z tym, od czego, eksplorując świat teatru, się oddalił – swoją rdzenną kulturą, obyczajami, tradycjami związanymi z życiem w małej społeczności, w zgodzie z naturą i w pokorze wobec niej. W spektaklu pojawiają się nagrania wideo dokumentujące jego powrót do rodzinnej wioski, spotkanie z ojcem, wspólną podróż w góry. Spektakl proponuje refleksję nad tym, jak hierarchie rasowe i struktury dominacji działają w świecie, w którym neoliberalizm brutalnie niszczy kulturowe i zbiorowe ślady. Tiziano Cruz ujmuje mocą swojej scenicznej obecności, wzrusza opowieścią o sobie – człowieku zawieszonym pomiędzy bardzo od siebie różnymi światami. „Wayqeycuna” jest ostatnią pracą z trylogii, w której artysta łączy swoje wspomnienia z dzieciństwa w północnej Argentynie z politycznymi manifestami dotyczącymi rynku sztuki i przywilejów klasowych. Pokaz spektaklu poprzedzają warsztaty „Chleb dla świata” („Pan para el mundo”), podczas których m.in. przygotowywany jest chleb pojawiający się następnie w spektaklu.

12 czerwca | 19.00 | Duża Scena

tekst, reżyseria i koncepcja

Tiziano Cruz

dramaturgia Rodrio Herrera

współpraca artystyczna Rio Paraná

(Duen Sacchi y Mag De Santo)

koordynacja techniczna, wideo,

zdjęcia, dźwięk i muzyka Matias

Gutiérrez

światła Matías Sendón

kostiumy Luciana Iovane

producent wykonawczy Cecilia

Kuska (ROSA studio), ULMUS

GESTIÓN CULTURAL

współpraca międzynarodowa

Cecilia Kuska (ROSA studio)

obsada

Tiziano Cruz



fot. Matias Gutierrez

WAYQEYCUNA (MY BROTHERS)

Tiziano Cruz | Argentyna

performance with Polish and English surtitles, translation
into Polish Sign Language and audio description

Just as Andean women weave their quipus out of ropes and knots to commemorate something, Argentinian artist Tiziano Cruz takes a journey back to his childhood to reconnect with his community. He confronts us, and presumably himself, with what, in exploring the world of theatre, he has distanced himself from – his indigenous culture, his family, the customs, the traditions associated with living in a small community, in harmony with nature and in humility towards it. The performance features video footage documenting his return to his home village, his reunion with his father, his journey with him to the mountains. The performance offers a reflection on how racial hierarchies and structures of domination operate in a world where neoliberalism brutally destroys cultural and collective traces. Tiziano Cruz captivates with the power of his stage presence, moving with the story of himself – a man suspended between very different worlds. “Wayqeycuna” is the final work in a trilogy in which the artist combines his childhood memories in northern Argentina with political manifestos about the art market and class privilege. The show is preceded by a workshop entitled “Bread for the World”, during which, among other things, the bread that subsequently appears in the performance is prepared.

12 June | 7 p.m. | Main Stage

director, playwright & performer

Tiziano Cruz

dramaturgy Rodrio Herrera

artistic collaboration Rio Paraná

(Duen Sacchi y Mag De Santo)

technical coordination, filmmaker,

photography, sound and music

design Matías Gutiérrez

lights design Matías Sendón

costume Luciana Iovane

executive production Cecilia Kuska

(ROSA studio), ULMUS GESTIÓN

CULTURAL

international relations

Cecilia Kuska (ROSA studio)

cast

Tiziano Cruz



fot. Aleksandra Janczak

MOJE RĘCE KRZYCZĄ

Natalia Świniarska

Olsztyński Teatr Głuchych

performans w PJM z tłumaczeniem na polski język foniczny

„Moje ręce krzyczą” to ważny głos środowiska osób g/Głuchych, to swego rodzaju performans, manifest wykonywany przez osoby Głuche w Polskim Języku Migowym z tłumaczeniem na żywo na polski język foniczny.

Powstał na podstawie 15 rozmów przeprowadzonych z osobami czującymi przynależność do środowiska i kultury g/Głuchych; były to osoby g/Głuche, słabosłyszące, z aparatami słuchowymi, z implantami ślimakowymi, z rodzin g/Głuchych, z rodzin słyszących oraz CODA (Child/Children of Deaf Adults). W spektaklu poruszane są m.in. tematy bliskie życiu i codziennemu funkcjonowaniu osób g/Głuchych we własnym środowisku bez dźwięku i problemy wynikające z przymusu odnalezienia się w świecie z dźwiękiem. Poznamy bogactwo Polskiego Języka Migowego i jego możliwości performatywne, a także różne formy twórczości osób g/Głuchych.

W swojej początkowej, premierowej fazie projekt był realizowany w ramach dyplomu Natalii Świniarskiej na studiach pedagogika teatru prowadzonych przez Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie w kooperacji z Instytutem Kultury Polskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Promotorką projektu dyplomowego, który był załącznikiem spektaklu, była Justyna Sobczyk z Teatru 21.

reżyseria i tłumaczenie na żywo

Natalia Świniarska

obsada

Małgorzata Mickiewicz, Aleksandra Lipska, Mateusz Kłoskowski

13 czerwca | 19.00 | Scena w Malarni



fot. Aleksandra Janczak

MY HANDS ARE SCREAMING

Natalia Świniarska

Olsztyn Deaf Theatre

performance in Polish Sign Language interpreted into fonic Polish

“My Hands are Screaming” is an important voice of the d/Deaf community, a kind of performance/manifesto performed by Deaf people in Polish Sign Language with live interpretation into phonic Polish.

It is based on 15 interviews/conversations with people who feel a sense of belonging to the d/Deaf environment and culture; these included d/Deaf people, hard of hearing people, people with hearing aids, people with cochlear implants, form d/Deaf families, from hearing families and CODA (Child/Children of Deaf Adults). The performance addresses issues such as topics close to the life and everyday functioning of d/Deaf people in their own environment without sound and the problems arising from the compulsion to find oneself in a world with sound; the richness of Polish Sign Language and its performative possibilities; different forms of creativity of d/Deaf people.

In its initial, premiere phase, the project was realised as part of Natalia Świniarska's diploma project at the degree programme in theatre pedagogy run by the Zbigniew Raszewski Theatre Institute in Warsaw in cooperation with the Institute of Polish Culture at the University of Warsaw. The supervisor of the diploma project, which was the seed of the performance, was Justyna Sobczyk from Theatre 21.

direction and live interpretation

Natalia Świniarska

cast

Małgorzata Mickiewicz, Aleksandra Lipska, Mateusz Kłoskowski

13 June | 7 p.m. | Malarnia Stage



fot. materiały promocyjne

DZIEWCZYNA Z IGŁĄ (PIGEN MED NÅLEN)

Dania, Polska, Szwecja

napisy w języku polskim, audiodeskrypcja z aplikacją AudioMovie

Kopenhaga, tuż po I wojnie światowej. Karoline, młoda pracownica fabryki, zachodzi w ciążę i z dnia na dzień ląduje na bruku. Gdy na swej drodze spotka Dagmar, charyzmatyczną właścicielkę nielegalnej agencji adopcyjnej, która zaoferuje jej schronienie i pracę w charakterze mamki, trafi w sam środek zagadkowych wydarzeń. Czy relacja między kobietami, początkowo oparta na zaufaniu, wytrzyma konfrontację z mrocznymi sekretami? Jak wiele można wybaczyć komuś, kto w najtrudniejszym momencie wyciągnął do ciebie pomocną dłoń? Karoline – a wraz z nią widzowie – zmuszona będzie do znalezienia odpowiedzi na pytanie o granice dobra i zła. „Dziewczyna z igłą” Magnusa von Horna to mistrzowsko skonstruowany thriller psychologiczny, który zagląda w najciemniejsze zakamarki ludzkiej duszy. 11 nagród na festiwalu w Gdyni, kandydatura do Oscara, Złota Żaba na festiwalu EnergaCAMERIMAGE, dwie Europejskie Nagrody Filmowe – to tylko najważniejsze laury dla najgłośniejszej polskiej koprodukcji tego roku.

reżyseria Magnus von Horn
scenariusz Magnus von Horn, Line Langebek
zdjęcia Michał Dymek
scenografia Jagna Dobesz
kostiumy Małgorzata Fudala
charakteryzacja Anne Cathrine

Sauerberg
muzyka Frederikke Hoffmeier
montaż Agnieszka Glińska
producent Malene Blenkov, Mariusz Włodarski
produkcja Creative Alliance
koprodukcja Lava Films, Nordisk Film Production Sverige, Film I Väst, EC1 Łódź - Miasto Kultury, Dolnośląskie Centrum Filmowe

obsada

Vic Carmen Sonne, Trine Dyrholm, Besir Zeciri, Joachim Fjelstrup, Tessa Hoder, Ava Knox Martin, Monika Kępka, Magnus von Horn, Anna Terpilowska, Maciej Berezowski, Nela Łapka, Robert Trempski, Sławomir Macias, Gabriel Zubowski, Agnieszka Przyborowska-Mitrosz, Peter Sand Magnussen

14 czerwca | 13.00 | Kino Światowid



fot. promotional materials

THE GIRL WITH THE NEEDLE (PIGEN MED NÅLEN)

Denmark, Poland, Sweden

film with Polish subtitles and audio description using the AudioMovie application

Copenhagen, just after the First World War. Karoline (Victoria Carmen Sonne), a young factory worker, becomes pregnant and ends up on the street overnight. She finds herself in the middle of mysterious events when she meets Dagmar, the charismatic owner of an illegal adoption agency, who offers her shelter and a job as a wet nurse. Can the relationship between the women, initially based on trust, withstand confrontation with dark secrets? How much can you forgive someone who reached out a helping hand to you at the most difficult time? Karoline – and with her the audience – will be forced to find answers to the question of the limits of right and wrong. “The Girl with the Needle” by Magnus von Horn is a masterfully constructed psychological thriller that looks into the darkest recesses of the human soul. 11 awards at the Gdynia Film Festival, an Oscar® candidacy, the Golden Frog at the EnergaCAMERIMAGE Festival, two European Film Awards – these are just the most important laurels for the most famous Polish co-production of this year.

direction Magnus von Horn
screenplay Magnus von Horn, Line Langebek
photography Michał Dymek
set design Jagna Dobesz
costumes Małgorzata Fudala
characterisation Anne Cathrine

Sauerberg
music Frederikke Hoffmeier
editing Agnieszka Glińska
producers Malene Blenkov, Mariusz Włodarski
production Creative Alliance
production cooperation Lava Films, Nordisk Film Production Sverige, Film I Väst, EC1 Łódź - Miasto Kultury, Dolnośląskie Centrum Filmowe

cast

Vic Carmen Sonne, Trine Dyrholm, Besir Zeciri, Joachim Fjelstrup, Tessa Hoder, Ava Knox Martin, Monika Kępka, Magnus von Horn, Anna Terpilowska, Maciej Berezowski, Nela Łapka, Robert Trempski, Sławomir Macias, Gabriel Zubowski, Agnieszka Przyborowska-Mitrosz, Peter Sand Magnussen

14 June | 1 p.m. | Światowid Cinema



fot. Przemysław Jendroska

CHŁOPACY

Eugenia Balakireva

Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego w Katowicach

wydarzenie towarzyszące
napisy w języku polskim i angielskim

Jak wyobrażasz sobie szkockie Glasgow w czasie skomplikowanych politycznie i społecznie lat 90. XX wieku? Protestanci i katolicy, walka i ucieczka, wściekłość i honor, a może... miłość i empatia? Co wybiorą młodzi chłopcy wychowani w środowiskach, których pozornie nic nie łączy? Przejmującą opowieść o dorastaniu w cieniu przemocy i chłódzie biedy na teatralne deski przenoszą reżyser Krzysztof Zygucki i dramaturżka Eugenia Balakireva zainspirowani głośną powieścią „Młody Mungo” Douglasa Stuarta i szesnastowieczną gejowską sielanką pasterską „Piękny pasterz” Jacquesa de Fontany’ego. Przed nami opowieść o sporze męskości z chłopackością, przemocowego patriarchy z emancypacyjną queerowością. Czy warto walczyć o lepszy świat? I czy da się walczyć... bez walki?

Krzysztof Zygucki, debiutujący w Teatrze Śląskim reżyser młodego pokolenia, jest laureatem pierwszej edycji projektu WyspianKiss – realizacja spektaklu „Chłopacy” na Scenie Kameralnej stanowi nagrodę główną przeglądu organizowanego przez Teatr Śląski i Akademię Sztuk Teatralnych w Krakowie w 2024 r.

reżyseria Krzysztof Zygucki

tekst i dramaturgia

Eugenia Balakireva

choreografia Magdalena Kawecka

muzyka Joanna Szczęsnowicz

scenografia, kostiumy i reżyseria

światła Jerzy Basiura

asystentka reżysera, inspicjent,

sufler Barbara Dudek

obsada

Jan Jakubik, Anna Kadulska,
Maciej Kamiński, Paweł Kruszelnicki,
Marek Rachoń

14 czerwca | 17.00 | Scena Kameralna



fot. Przemysław Jendroska

THE BOYS

Eugenia Balakireva

Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego w Katowicach

accompanying event
performance with Polish and English surtitles

How do you imagine Glasgow in the politically and socially turbulent 1990s? Protestants and Catholics, struggle and escape, anger and honour, or perhaps... love and empathy? What will young boys raised in seemingly incompatible environments choose? Director Krzysztof Zygucki and dramaturgist Eugenia Balakireva bring this poignant story of growing up in the shadow of violence and the coldness of poverty to the stage, inspired by Douglas Stuart's acclaimed novel "Young Mungo" and the 16th-century gay pastoral idyll "The Beautiful Shepherd" by Jacques de Fontany. We are presented with a story about the conflict between masculinity and boyhood, violent patriarchy and emancipatory queeriness. Is it worth fighting for a better world? And is it possible to fight... without fighting? Krzysztof Zygucki, a young director making his debut at the Silesian Theatre, is the winner of the first edition of the WyspianKiss project – the production of the "Boys" is the main prize in a competition organised by the Silesian Theatre and the Academy of Theatre Arts in Krakow in 2024.

direction Krzysztof Zygucki

text & dramaturgy

Eugenia Balakireva

choreography Magdalena Kawecka

music Joanna Szczęsnowicz

stage design, costumes and

lighting direction Jerzy Basiura

assistant director, stage manager,

prompter Barbara Dudek

cast

Jan Jakubik, Anna Kadulska,
Maciej Kamiński, Paweł Kruszelnicki,
Marek Rachoń

14 June | 5 p.m. | Chamber Stage



fot. Christophe Raynaud de Lage

JAK OPOWIADAŁA MOJA MATKA (DU TEMPS OÙ MA MÈRE RACONTAIT)

Liban

napisy w języku polskim i angielskim, tłumaczenie na PJM, audiodeskrypcja w formie audiodźwięku oraz odczytywanych napisów w języku polskim

Taneczny spektakl, przywołujący tradycyjne i współczesne arabskie pieśni, opowiadający historie matek i ich rodzin. Piękna, nasycona bólem opowieść o matkach tracących dzieci z powodu wojen nękających Bliski Wschód, o świecie nieustannie targanym konfliktami religijnymi i etnicznymi – pokazywana z niezwyklej, prywatnej perspektywy. Choreograf i tancerz Ali Chahrour zaprosił na scenę swoich krewnych – Lailę Chahrour i jej syna Abbasa, który w wieku 18 lat zaangażował się w działania wojskowe. Razem opowiadają historię Fatimy i jej podróży w poszukiwaniu zaginionego od 2013 roku w Syrii syna Hassana. Na scenie towarzyszy im syryjska aktorka Hala Omran wykonująca pieśni oraz muzycy Ali Hout i Abed Kobeissy – spektaklowi towarzyszy wykonywana na żywo na tradycyjnych instrumentach muzyka. Pieśni, które słyszymy, to głos dopominający się o prawo do opłakiwania zmarłych, do poznania losów zaginionych dzieci i ich pochówku. To opowieść snuta, by ocalić pamięć o nich i by przetrwać...

Ali Chahrour to uznany choreograf pochodzący z Libanu, którego spektakle, w tym „Told by My Mother”, od lat wystawiane są na całym świecie w ramach prestiżowych festiwali, kilkakrotnie prezentowane były m.in. w Avinionie oraz na Kunstfest Weimar.

reżyseria, choreografia

Ali Chahrour

asystent reżysera Chadi Aoun

muzyka Two or The Dragon: Ali Hout & Abed Kobeissy

koncepcja światła, kierownik

techniczny Guillaume Tesson

reżyseria światła Pol Seif

reżyseria dźwięku Benoit Rave

scenografia Guillaume Tesson,

Ali Chahrour

specjalista ds. komunikacji Chadi Aoun

copywriting Isabelle Aoun

produkcja Ali Chahrour

menedżer produkcji Chadi Aoun, Christel Salem

obsada

Hala Omran, Leila Chahrour, Abbas

Al Mawla, Ali Hout, Abed Kobeissy,

Ali Chahrour

14 czerwca | 19.00 | Duża Scena



fot. Christophe Raynaud de Lage

TOLD BY MY MOTHER (DU TEMPS OÙ MA MÈRE RACONTAIT)

Liban

performance with Polish and English surtitles, translation into Polish Sign Language and audio description

A dance performance, evoking traditional and contemporary Arabic songs, telling the stories of mothers and their families. A beautiful, pain-saturated story about mothers losing their children to the wars plaguing the Middle East, a world constantly torn by religious and ethnic conflicts – shown from an unusual, private perspective. Choreographer and dancer Ali Chahrour has invited his relatives – Laila Chahrour and her son Abbas, who became involved in the military at the age of 18 – on stage. Together, they tell the story of Fatima and her journey to find her son Hassan, who has been missing in Syria since 2013. They are accompanied on stage by Syrian actress Hala Omran performing songs and musicians Ali Hout and Abed Kobeissy – the performance is accompanied by live music performed on traditional instruments. The songs we hear are a voice asserting the right to mourn the dead, to know the fate of the missing children and to bury them. It is a story spun to save their memory and to survive... Ali Chahrour is an acclaimed choreographer from Lebanon, whose performances, including “Told by My Mother”, have been staged around the world at prestigious festivals for years, having been presented several times in Avignon and at Kunstfest Weimar, among others.

direction & choreography

Ali Chahrour

assistant to the director and choreography Chadi Aoun

music Two or The Dragon: Ali Hout & Abed Kobeissy

light design & technical director

Guillaume Tesson

light manager Pol Seif

sound engineer Benoit Rave

scenografia Guillaume Tesson,

Ali Chahrour

communication officer Chadi Aoun

copywriting Isabelle Aoun

production Ali Chahrour

production managers Chadi Aoun, Christel Salem

cast

Hala Omran, Leila Chahrour, Abbas

Al Mawla, Ali Hout, Abed Kobeissy,

Ali Chahrour

14 June | 7 p.m. | Main Stage



fot. Mark Pickthall

DWA WYBUCHY, JEDNA HISTORIA. HIROSZIMA I NAGASAKI W CENIU BOMBY ATOMOWEJ

wprowadzenie Jakuba Studzińskiego do spektaklu
„Scored in Silence”
wykład w PJM z tłumaczeniem na polski język foniczny

Podczas wykładu wyruszymy w podróż w czasie, by przyjrzeć się dwóm tragicznym momentom w historii ludzkości. Przeniesiemy się do sierpnia 1945 roku, kiedy to w cieniu II wojny światowej nad japońskimi miastami Hiroszima i Nagasaki rozbłyły dwa niszczycielskie grzyby atomowe. Dowiemy się, jakie były militarne i polityczne uwarunkowania, które doprowadziły do podjęcia decyzji o użyciu tej nowej wówczas technologii śmierci. Zostaną przybliżone relacje ocalałych, tak zwanych hibakusha, jako istotne źródło wiedzy o charakterze i skali zniszczeń, gdyż doświadczyli tego na własnej skórze. Porozmawiamy o dziedzictwie promieniowania i traumie, która naznaczyła Japonię i świat, a także o powojennej polityce międzynarodowej i o kładzeniu nacisku na obowiązek kontroli zbrojeń nuklearnych.

Jakub Studziński to Głuchy historyk, muzealnik, surdopedagog, główny specjalista ds. edukacji kulturowej, koordynator programu „Małopolska. Kultura wrażliwa” oraz dostępności w Małopolskim Instytucie Kultury w Krakowie i animator kultury. Autor interpretacji dramatycznej w polskim języku migowym do spektakli teatralnych, m.in. „Romeo i Julia” w reżyserii Dominiki Feiglewicz i Zdenki Pszczółowskiej w Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie.

15 czerwca | 16.00 | Scena w Malarni



fot. Mark Pickthall

TWO EXPLOSIONS, ONE STORY. HIROSHIMA AND NAGASAKI IN THE SHADOW OF THE ATOMIC BOMB

introduction by Jakub Studziński to the
performance “Scored in Silence”
presentation in Polish Sign Language interpreting into phonic
Polish

During the lecture, we will embark on a journey through time to look at two tragic moments in human history. We will go back to August 1945, when, in the shadow of World War II, two devastating atomic mushroom clouds appeared over the Japanese cities of Hiroshima and Nagasaki. We will learn about the military and political circumstances that led to the decision to use this then new technology of death. We will be introduced to the accounts of survivors, the so-called hibakusha, as an important source of knowledge about the nature and scale of the destruction, as they experienced it first-hand. We will discuss the legacy of radiation and the trauma that marked Japan and the world, as well as post-war international politics and the emphasis on nuclear arms control obligations. Jakub Studziński – Deaf historian, museologist, teacher of the deaf, chief cultural education specialist, coordinator of the programme “Małopolska. Sensitive Culture” and accessibility in the Małopolska Institute of Culture in Krakow, cultural animator. Author of dramaturgical interpretation in Polish sign language for theatrical performances, among others “Romeo and Juliet” directed by Dominika Feiglewicz and Zdenka Pszczółowska, Słowacki Theatre in Krakow.

15 June | 4 p.m. | Malarnia Stage



fot. Mark Pickthall

SPISANE Z CISZY

Wielka Brytania

spektakl w Brytyjskim Języku Migowym z napisami w języku polskim

Przedstawienie wykorzystujące nowe media, w którym posługująca się językiem ciała i językiem migowym performerka w wizualnej formie, sięgając po nowe technologie, opowiada o dramatycznej sytuacji osób g/Głuchych po atakach nuklearnych na Hiroszimę i Nagasaki. Podczas tych tragicznych wydarzeń osoby g/Głuche zostały pominięte w komunikacji, pozbawione możliwości reakcji. Spektakl przywołuje wspomnienia osób, które przeżyły tamte ataki, opowiadając o zdarzeniach z przeszłości, tworzy jednak dotkliwy i nadal bardzo aktualny obraz wykluczenia komunikacyjnego, jakiego i dziś doświadczają g/Głusi. Przedstawienie było włączone m.in. do programu British Council Showcase prezentowanego w Edynburgu w ramach Festiwalu Fringe. Chisato Minamimura jest Głuchą performerką i choreografką. Tworzyła, występowała i uczyła na całym świecie. W swojej pracy, sięgając po taniec i technologię, Chisato wykorzystuje swoją unikatową perspektywę Głuchej artystki, eksperymentując z wizualizacją dźwięku i muzyki, dzieli się swoimi doświadczeniami związanymi z percepcją zmysłową i kontaktami międzyludzkimi.

Pokaz podczas 8. Międzynarodowego Festiwalu OPEN THE DOOR będzie stanowił część programu UK/Poland Season 2025.

15 czerwca | 17.00 | Scena w Malarni

reżyseria Chisato Minamimura
produkcja Michael Kitchin
koncepcja i reżyseria światła Jon Armstrong
animacje Dave Packer
artysta dźwiękowy Danny Bright
audiodeskrypcja, napisy, przewodnik William Elliot
specjalista wibroakustyczny David Bobier/Jim Ruxton (VibrafusionLab)
specjalista ds. Brytyjskiego Języka Migowego Tetsuya Izaki
mentor ds. Brytyjskiego Języka Migowego Steven Webb

obsada
 Chisato Minamimura



fot. Mark Pickthall

SCORED IN SILENCE

United Kingdom

performance in British Sign Language with English voiceover and Polish surtitles

A performance utilising new media in which a performer using body language and sign language in a visual form, drawing on new technologies, tells the dramatic situation of d/Deaf people after the nuclear attacks on Hiroshima and Nagasaki. During these tragic events, d/Deaf people were left out of communication, deprived of the possibility to react. The performance evokes the memories of the survivors of those attacks, recounting the events of the past, but creates an acute and still very relevant picture of the communication exclusion that d/Deaf people still experience today. The performance was included, among others, in the British Council showcase programme presented in Edinburgh as part of the Fringe Festival.

Chisato Minamimura is a Deaf performance artist and choreographer. She has created, performed and taught all over the world. Drawing on dance and technology in her work, Chisato uses her unique perspective as a Deaf artist, experimenting with the visualisation of sound and music, sharing her experiences of sensory perception and human contact.

The show at the 8th OPEN THE DOOR International Festival will form part of the UK/Poland Season 2025 programme.

15 June | 5 p.m. | Malarnia Stage

artistic director/performer Chisato Minamimura
producer Michael Kitchin
lighting designer and production manager Jon Armstrong
animation Dave Packer
sonic artist Danny Bright
audio describer, writer, mentor William Elliot
vibrotactile specialists David Bobier/Jim Ruxton (VibrafusionLab)
sign mime specialist Tetsuya Izaki
sign language mentor Steven Webb

cast
 Chisato Minamimura



fot. Andy Phillipson

SHOW PONY

still hungry

Niemcy

spektakl w języku angielskim z napisami w języku polskim, tłumaczenie na PJM, audiodeskrypcja

Nowy autobiograficzny projekt berlińskiej grupy cyrkowej still hungry realizowany we współpracy z brytyjską artystką Bryony Kimmings – pisarką, performerką i reżyserką, której prace koncentrują się na „eksperymentach społecznych”, często zaskakując, by prowokować refleksję i prowadzić do zmian. „Show Pony” to szczere spojrzenie na sytuację artystek współczesnej sztuki cyrkowej w kontekście upływającego czasu, osiągnięcia przez nie wieku średniego, nieubłaganych standardów tej formy sztuki performatywnej, która wymaga od artystek (i artystów) nie tylko niesamowitej sprawności, ale wręcz nieustannego przekraczania granic własnych możliwości. To również obraz cyrku od kulis, rozmowa o tym, czego nigdy nie widzimy, o tym, czego nie mamy widzieć. „Show Pony” to zarazem spektakl odważnie kwestionujący stereotypy dotyczące sztuki cyrku, ale też kobiet, wieku, starzenia się – na scenie i poza nią. Trzy kobiety opowiadają w nim o swoich zawodowych doświadczeniach, pasji, potrzebie pokonywania własnych ograniczeń, ale też próbują zdecydować, jak mogą dalej żyć lub czy w ogóle powinny dalej żyć. Ich opowieść o pracy, o własnych pragnieniach i marzeniach, o wyzwaniach i poświęceniach, staje się też opowieścią o sile przyjaźni, która potrafi przetrwać próbę czasu i zmian – zawodowych i innych.

15 czerwca | 19.00 | Duża Scena

tekst still hungry & Bryony Kimmings

reżyseria dźwięku i muzyka

Tom Parkinson

choreografia Sarah Blanc

produkcja Chamaeleon Berlin
& still hungry

technika Joan Manuel Lavandeira
Thoms

obsada

Lena Ries, Anke van Engelshoven,
Romy Seibt



fot. Andy Phillipson

SHOW PONY

still hungry

Germany

performance in English with Polish surtitles and translation into Polish Sign Language and audio description

A new autobiographical project by Berlin-based circus group still hungry in collaboration with British artist Bryony Kimmings – writer, performer and director, whose work focuses mainly on 'social experimentation', often surprising to provoke reflection and lead to change. "Show Pony" is a frank look at the situation of female contemporary circus artists in the context of passing time, their reaching middle age, and the inexorable standards of this performing art form, which requires artists (and performers) not only to be incredibly fit, but even to constantly push the limits of their own abilities. It is also a picture of the circus from behind the scenes, a conversation about what we never see, about what we are not meant to see. "Show Pony" is at the same time a performance that boldly questions stereotypes about the art of circus, but also about women, age, aging – on and off stage. In it, three women talk about their professional experiences, their passions, their need to overcome their own limitations, but also try to decide how they can go on living or whether they should go on living at all. Their story about work, about their own desires and dreams, about challenges and sacrifices, also becomes a story about the strength of friendship, which can stand the test of time and change – professional and otherwise.

15 June | 7 p.m. | Main Stage

text still hungry & Bryony Kimmings

sound direction and music

Tom Parkinson

choreography Sarah Blanc

production Chamaeleon Berlin
& still hungry

technician Joan Manuel Lavandeira
Thoms

cast

Lena Ries, Anke van Engelshoven,
Romy Seibt

1. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR | 1st OPEN THE DOOR International Festival**21-30 września 2018 | 21-30 September 2018**

„Poza czasem” / Teatr Akt (Warszawa, Polska) | “Beyond Time” / Akt Theatre (Warsaw, Poland)

„Flagrant Délire” / Compagnie Yann Lheureux (Francja) / spektakl plenerowy | “Flagrant Délire” / Yann Lheureux Company (France) / outdoor performance

„Trzy siostry” / Państwowy Akademicki Teatr Dramatyczny „Czerwona Pochodnia” (Rosja) / projekcja | “Three Sisters” / Red Torch Theatre (Russia) / screening

„Cafe życie w dresach” / Ba-Ku teatr (Poznań, Polska) | “All My Life in Trackies” / Ba-Ku Theatre (Poznań, Poland)

„And My Heart Almost Stood Still” (“I niemal zamarło moje serce”) / Ari Teperberg (Izrael)
“And My Heart Almost Stood Still” / Ari Teperberg (Israel)

„Birdie” / Agrupación Senor Serrano (Hiszpania) | “Birdie” / Agrupación Senor Serrano (Spain)

„Trauma” / czytanie performatywne sztuki Torstena Buchsteinera | “Trauma” / performative reading of the play by Torsten Buchsteiner

„El Rey Gaspar” (Król Kacper) / Cia. Foradelugar (Hiszpania / Meksyk) | “El Rey Gaspar” / Cia. Foradelugar (Spain / Mexico)

„Ex Aequo” / Circus Katoen (Belgia) / spektakl plenerowy | “Ex Aequo” / Circus Katoen (Belgium) / outdoor performance

„Stand-up – wierszem” / Drzewo A Gada (Katowice, Polska) | “Stand-up – in verse” / Drzewo A Gada (Katowice, Poland)

„Klauni, czyli o rodzinie” / Teatr 21 (Warszawa, Polska) | “Clowns – or, About the Family” / Theatre 21 (Warsaw, Poland)

„Nie mów nikomu” / Scena Robocza (Poznań, Polska) | “Don’t Tell Anyone” / Scena Robocza (Poznań, Poland)

„Guide” (Przewodnik) / Věra Ondrašíková & Collective (Czechy) | “Guide” / Věra Ondrašíková & Collective (Czech Republic)

„Camille” / Kamila Klamut (Wrocław, Polska) | “Camille” / Kamila Klamut (Wrocław, Poland)

„Fauna” / Fauna Circus (Wielka Brytania) | “Fauna” / Fauna Circus (United Kingdom)

„Silence – Cisza w Troi” / Teatr Biuro Podróży (Poznań, Polska) / spektakl plenerowy
“Silence – Silence in Troy” / Biuro Podróży Theatre (Poznań, Poland) / outdoor performance

„Pod presją” / Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego (Katowice, Polska) | “Under the Influence” / Stanisław Wyspiański Silesian Theatre (Katowice, Poland)

„Spójrz na mnie” / Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego (Katowice, Polska) | “Look at Me” / Stanisław Wyspiański Silesia Theatre (Katowice, Poland)

2. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR | 2nd OPEN THE DOOR International Festival**20-29 września 2019 | 20-29 September 2019**„Jak zatrzymać czas, perkusyjna solówka o demencji” / Antosh Wojcik (Wielka Brytania)
“How to Keep Time: A Drum Solo for Dementia” / Antosh Wojcik (United Kingdom)

„inTARSI” / Compañía de Circo “eia” (Hiszpania) | “inTARSI” / Compañía de Circo “eia” (Spain)

„Jeden gest” / Nowy Teatr (Warszawa, Polska) | “One gesture” / Nowy Theatre (Warsaw, Poland)

„Koszt życia” / Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego (Katowice, Polska) | “The Cost of Living” / Stanisław Wyspiański Silesia Theatre (Katowice, Poland)

„Leč!” („Let”) / Markéta Stránská (Czechy) | “FLY!” / Markéta Stránská (Czech Republic)

„On/a nazywa się Nancy Joe” / Tantehorse (Czechy) | “S/He Is Nancy Joe” / Tantehorse Czech Republic)

„Rewolucja, której nie było” / Teatr 21 (Warszawa, Polska) | “The Revolution That Wasn’t” / Theatre 21 (Warsaw, Poland)

„Taki jestem, teraz” / Marc Brew Company (Szkocja) | “For Now, I Am...” / Marc Brew Company (Scotland)

„Wieloryb The Globe” / Teatr Łąźnia Nowa (Kraków, Polska) | “The Whale The Globe” / Łąźnia Nowa Theatre (Cracow, Poland)

„Wojna w niebie” / Fundacja Migawka (Kraków, Polska) | “The War in Heaven (Angel’s Monologue)” / Fundacja Migawka (Cracow, Poland)

„Kochankowie” / Teatr Ognia Mandragora (Kraków, Polska) / spektakl plenerowy | “Lovers” / Ognia Mandragora Theatre (Cracow, Poland) / outdoor performance

„MULIER” / Cia. Meduixa (Hiszpania) / spektakl plenerowy | “MULIER” / Cia. Meduixa (Spain) / outdoor performance

„Monsieur Charlie” / Teatr HoM (Tychy, Polska) / spektakl plenerowy | “Monsieur Charlie” / HoM Theatre (Tychy, Poland) / outdoor performance

„Obcy z Mons” / Ad Spectatores (Wrocław, Polska) / spektakl plenerowy | “Aliens from Mons” / Ad Spectatores (Wrocław, Poland) / outdoor performance

Wydarzenia towarzyszące | Accompanying events:

Finał Szkoły pisania Sztuk / czytanie performatywne | Playwriting School Finals / performative reading

Már Gunnarsson & Kameleon feat. Natalia Przybysz & Ísöld Wilberg Antonsdóttir / koncert
Már Gunnarsson & Kameleon feat. Natalia Przybysz & Ísöld Wilberg Antonsdóttir / concert

„Tajemnica ciemności” / oprowadzanie w ciemności | “The mystery of darkness” / a tour in darkness

3. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR | 3rd OPEN THE DOOR International Festival

24–27 września 2020 | 24–27 September 2020

„Czułość. Jestem. 24 h” / instalacja performatywna | “Tenderness. Here I am. 24 h” / performative installation

„Virtual Ritual” / Jan Mocek (Czechy) | “Virtual Ritual” / Jan Mocek (Czech Republic)

„Głośniejsze nie zawsze znaczy wyraźniejsze” / Mr & Mrs Clark (Wielka Brytania) | “Louder is Not Always Clearer” / Mr & Mrs Clark (United Kingdom)

„Popytka” / Weronika Fibich (Szczecin, Polska) oraz film dokumentalny „Popytka – ukryty wymiar” / “Popytka” / Weronika Fibich (Szczecin, Poland) and documentary film “Popytka – a hidden dimension”

„Dobry materiał” / studenci III roku Arteterapii Uniwersytetu Śląskiego / “Good Stuff” / 3rd year students of Art Therapy at the University of Silesia

„Spokójl!” / Guillem Albà (Hiszpania) | “Calma!” Guillem Albà (Spain)

„Ślepcy” / KTO (Kraków, Polska) | “The Blind” / KTO (Cracow, Poland)

„Black” / projekt odbywający się w rzeczywistości wirtualnej | “Black” / virtual reality project

„Staś i Zła Noga” / Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego / słuchowisko | “Staś and the Bad Leg” / Stanisław Wyspiański Silesian Theatre / audio drama

spotkanie z uczestnikami telewizyjnego programu „Down the road. Zespół w trasie” / meeting with participants in the television programme “Down the road. The team on tour”

„Sztuka Łączenia” / seminarium zorganizowane przez Muzeum Śląskie | “The Art of Integration” / seminar organised by the Silesian Museum

Blok projekcji filmowych – „OPEN THE DOOR na ekranie” | Series of film screenings – “OPEN THE DOOR on Screen”:

„Ikar. Legenda Mietka Kosza” (Polska) | “Icarus” (Poland)

„Dumni i wściekli” (Wielka Brytania) | “Pride” (United Kingdom)

„Bez tytułu” (Austria / Niemcy) | “Untitled” (Austria / Germany)

„Blask” (Japonia / Francja) | “Radiance” (Japan / France)

„Pogawędki o drzewach to zbrodnia” (Francja / Sudan / Niemcy / Czad / Katar) / “Talking About Trees is a Crime” (France / Sudan / Germany / Chad / Qatar)

„Słynny najazd niedźwiedzi na Sycylię” (Włochy) | “The Bears’ Famous Invasion of Sicily” (Italy)

„Łowcy czarownic” (Serbia / Macedonia) | “The Witch Hunters” (Serbia / Macedonia)

4. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR | 4th OPEN THE DOOR International Festival

23–27 czerwca 2021 | 23–27 June 2021

edycja online | online edition

W ramach festiwalu zaprezentowane zostały nagrania i filmowe wersje następujących spektakli / Recordings and film versions of the following theatrical performances were presented during the festival:

„Ten okrutny mrok” / “Questo Buio Feroce” / Compagnia Pippo Delbono (Włochy) | “The Wild Darkness” / “Questo Buio Feroce” / Pippo Delbono Company (Italy)

„Enter Achilles” / DV8 Physical Theatre (Wielka Brytania) | “Enter Achilles” / DV8 Physical Theatre (United Kingdom)

„Dead Dreams of Monochrome Men” / DV8 Physical Theatre (Wielka Brytania) | “Dead Dreams of Monochrome Men” / DV8 Physical Theatre (United Kingdom)

„Mewa” / Rosyjski Państwowy Teatr „Satyrykon” im. Arkadiusza Rajkina (Rosja) | “The Seagull” / Moscow Satyricon Theatre (Russia)

„Ciało w ciało z Marylin” / Teatr 21 (Warszawa, Polska) | “Body to Body with Marilyn” / Theatre 21 (Warsaw, Poland)

„Onegin” / Państwowy Akademicki Teatr Dramatyczny „Czerwona Pochodnia” (Rosja) | “Onegin” / Red Torch Theatre (Russia)

„Koniec z Eddym” / STUDIO teatrgaleria (Warszawa, Polska) | “The end of Eddy” / STUDIO teatrgaleria (Warsaw, Poland)

„YAG” / Batsheva Dance Company (Izrael) | “YAG” / Batsheva Dance Company (Israel)

„Bokser” / „Der Boxer” / Thalia Theater (Niemcy) | “The Boxer” / “Der Boxer” / Thalia Theatre (Germany)

Wydarzenia towarzyszące | Accompanying events:

„Wspólnota śniących” / Maria Magdalena Kozłowska, Magda Kupryjanowicz, Michał Kurkowski, Jan Tomza-Osiecki / projekt online | “Dreamers’ Community” / Maria Magdalena Kozłowska, Magda Kupryjanowicz, Michał Kurkowski, Jan Tomza-Osiecki / online project

„Dzieci Saturna” / Agata Baumgart, Aleksandra Matlingiewicz / projekt online | “Saturn’s Children” / Agata Baumgart, Aleksandra Matlingiewicz / online project

„Alicja 0700” / Teatr Usta Usta Republika (Poznań, Polska) / słuchowisko interaktywne online / “Alicja 0700” / Usta Usta Republika Theatre (Poznań, Poland) / online interactive audio drama

„Background Bob” / Noah Jones (Wielka Brytania) | “Background Bob” / Noah Jones (United Kingdom)

„Kuchnia Konfliktu” / Kooperatywa: Fundacja „Konflikt”, Restauracja Amfora, Teatr Śląski [Czeczenia / Polska] | “Kitchen of Conflict” / Cooperative: Fundacja „Konflikt”, Amfora Restaurant, Silesian Theatre (Chechnya / Poland)

Spotkanie na platformie Zoom z twórczyniami projektu „Dzieci Saturna” Agatą Baumgart i Aleksandrą Matlingiewicz oraz pedagogką, trenerką i wieloletnią koordynatorką Telefonu Zaufania dla Dzieci i Młodzieży Lucyną Kicińską | Zoom meeting with Agata Baumgart and Aleksandra Matlingiewicz, the creators of the “Saturn’s Children” project, with Lucyna Kicińska, pedagogue, coach and coordinator of Telefon Zaufania [Polish crisis hotline]

5. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR | 5th OPEN THE DOOR International Festival

19–26 czerwca 2022 | 19–26 June 2022

„5:00. UA” / spektakl produkowany w ramach programu rezydencyjnego Forum Dyrektorów Teatrów Województwa Śląskiego (Ukraina, Polska) | “5:00. UA” / performance produced as part of the residential program of the Forum of Theatre Directors of the Silesian Voivodeship (Ukraine, Poland)

„Hamer sit-up” / Teatr 21 (Warszawa, Polska), STUDIO teatr Galeria (Warszawa, Polska) | “Hamer sit-up” / Theatre 21 (Warsaw, Poland), STUDIO teatr Galeria (Warsaw, Poland)

„Otello” / Oskaro Koršunovo Teatras, Wileński Teatr Miejski (Wilno, Litwa) | “Othello” / Oskaro Koršunovo Teatras, Vilnius City Theatre (Vilnius, Lithuania)

„Bracia” / Teatr Ubogich (Katowice, Polska) | “Brothers” / Teatr Ubogich (Katowice, Poland)

„Migrare” / Cia. Maduixa (Hiszpania) / spektakl plenerowy | “Migrare” / Cia. Maduixa (Spain) / outdoor performance

„Fatherland” / Jan Mocek & Jan Mocek (Czechy) | “Fatherland” / Jan Mocek & Jan Mocek (Czech Republic)

„Krzykucha. Stand Up [For Your Rights] Comedy” / Jana Shostak (Białoruś), Komuna Warszawa (Warszawa, Polska) | “Krzykucha. Stand Up [For Your Rights] Comedy” / Jana Shostak (Belarus), Komuna Warszawa (Warsaw, Poland)

„Eurydyka” / Teatr Biuro Podróż (Poznań, Polska) / spektakl plenerowy | “Eurydice” / Teatr Biuro Podróż (Poznań, Poland) / outdoor performance

„Sonata” / projekcja filmu w Kinie Światowid | “Sonata” / screening at Światowid Cinema

„Żelazny pancerz” / koncert Tomka „Kowala” Kowalskiego z zespołem | “Żelazny pancerz” / concert by Tomek „Kowal” Kowalski and his band

„A ja żyję bardzo” / Fundacja Pod Sukniami (Szczecin, Polska) | “A ja żyję bardzo” / Fundacja Pod Sukniami (Szczecin, Poland)

„W tłumaczeniu” / Wrocławski Teatr Współczesny (Wrocław, Polska) | “W tłumaczeniu” / Wrocławski Teatr Współczesny (Wrocław, Poland)

„Robot” / Unia Teatr Niemożliwy (Warszawa, Polska), David Zuazola (Chile) | “Robot” / Unia Teatr Niemożliwy (Warsaw, Poland), David Zuazola (Chile)

„a.y.l.a.n” / Miejski Teatr w Gijilan (Kosowo) | “a.y.l.a.n” / City Theatre Gijilan (Kosowo)

6. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR | 6th OPEN THE DOOR International Festival

03–11 czerwca 2023 | 3–11 June 2023

„Nieostrość widzenia” / Teatr Kwadrat (Warszawa, Polska) | “Blurred vision” Kwadrat Theatre (Warsaw, Poland)

„Kobieta i życie” / Teatr Śląski (Katowice, Polska) | “Woman and life” Silesian Theatre (Katowice, Poland)

„Autorytet i autorytarność języka. O poszukiwaniu nowych form dla głosów i migów” / panel dyskusyjny “Authority and the authoritarianism of the language. On the search for new form for voices and signs” / discussion panel

„Głusza” oprowadzanie kuratorskie po wystawie w Muzeum Śląskim w Katowicach | “Głusza” curatorial tour of the exhibition in Silesian Museum in Katowice

„Niemiełość, czyli siedemnaście spotkań” / prezentacja spektaklu grupy warsztatowej Głuchych | “Not love, or seventeen meetings” / presentation of a performance by the Deaf workshop group

„Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję” / Teatr im. Stefana Żeromskiego (Kielce, Polska), Teatr Łaźnia Nowa (Kraków, Polska) | “How I didn't kill my father and how much I regret it” / Żeromski Theatre (Kielce, Poland), Łaźnia Nowa Theater (Cracow, Poland)

„Autorytet – Lider – Kolektyw” / panel dyskusyjny | “Authority – Leader – Collective” / discussion panel

„Kobieta – Życie – Wolność. Protesty w Iranie – aktualna perspektywa. Odcinek 2: Futbolowa rebelia” / Staatstheater Kassel (Niemcy) / wykład performatywny | “Woman – Life – Freedom. Current perspectives on the protests in Iran. Episode 2: Soccer rebellion” / Staatstheater Kassel (Germany)

„Odpowiedzialność” / CENTRALA (Warszawa, Polska), Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera (Warszawa, Polska) | “Responsibility” / CENTRALA (Warsaw, Poland), Powszechny Theater (Warsaw, Poland)

„The Fifth Wheel” / projekcja filmu w Teatrze Śląskim | “The Fifth Wheel” / screening at Silesian Theatre

„Byk” / STUDIO teatr Galeria (Warszawa, Polska), Fundacja Teatru Śląskiego „Wyspiański” (Katowice, Polska), Teatr Łaźnia Nowa (Kraków, Polska), Instytut im. Jerzego Grotowskiego (Wrocław, Polska), Teatr Śląski (Katowice, Polska) | “Bull” / STUDIO teatr Galeria (Warsaw, Poland), Silesian Theatre Foundation – Wyspiański (Katowice, Poland), Łaźnia Nowa Theater (Cracow, Poland), The Grotowski Institute (Wrocław, Poland), Silesian Theatre (Katowice, Poland)

„Dobrze ułożony młodzieniec” / Teatr Nowy im. Kazimierza Dejmka (Łódź, Polska) | “A well-behaved young man” / Kazimierz Dejmek New Theatre (Łódź, Poland)

„Prawdziwe życie aniołów” / projekcja filmu w Kinie Światowid | “The real life of angels” / screening at Światowid Cinema

„Libido romantico” / Teatr 21 (Warszawa, Polska) | “Libido romantico” / Theatre 21 (Warsaw, Poland)

„Peregrinus” / Teatr KTO (Kraków, Polska) / parada | “Peregrinus” / KTO Theatre (Cracow, Poland) / wandering theatre show

„Przełamując fale” / Teatr Śląski (Katowice, Polska) | “Breaking the waves” / Silesian Theatre (Katowice, Poland)

„Arcadia” / Teatr KTO (Kraków, Polska) / spektakl plenerowy | “Arcadia” / KTO Theatre (Cracow, Poland) / outdoor performance

„Holy Spider” / projekcja filmu w Kinie Światowid | “Holy Spider” / screening at Światowid Cinema

„La Gioia” / Compagnia Pippo Delbono (Włochy) | “La Gioia” / Compagnia Pippo Delbono (Italy)

7. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR | 7th OPEN THE DOOR International Festival

01–09 czerwca 2024 | 1–9 June 2024

„Akademia Pana Kleksa” / projekcja filmu w Kinie Światowid | “Kleks Academy” / screening at Światowid Cinema

„Dziady” (ДЗЯДИ) / Iwano-Frankiwski Narodowy Akademicki Teatr Dramatyczny im. Iwana Franko (Ukraina) | “Forefathers’ Eve” (ДЗЯДИ) / Ivano-Frankivsk National Academic Drama Theater named after Ivan Franko (Ukraine)

„Za duży na bajki 2” / projekcja filmu w Kinie Światowid | “Too old for fairy tales 2” / screening at Światowid Cinema

„Wybierając zakazane” / Sadiq Ali, Turtle Key Arts (Wielka Brytania) | “Chosen haram” / Sadiq Ali, Turtle Key Arts (United Kingdom)

„To nie tam, to tamtędy” (C’EST PAS LÀ, C’EST PAR LÀ) / GALMAE (Francja, Korea Południowa) | “It’s not here, it’s over here” (C’EST PAS LÀ, C’EST PAR LÀ) / GALMAE (France, South Korea)

„Strzępy” / projekcja filmu w Kinie Światowid | “Shreds” / screening at Światowid Cinema

Nic. Próba o „Królu Learze” i „Burzy” Williama Szekspira. Esej na głos i kontrabas / Tadeusz Sławek, Bogdan Mizerski, Joanna Kściuczyk-Jędrusik, Emilia Kubiak, Zbigniew Wróbel (Polska) | NOTHING. An Essay for Voice and Double Bass on William Shakespeare’s “King Lear” and “The Tempest” / Tadeusz Sławek, Bogdan Mizerski, Joanna Kściuczyk-Jędrusik, Emilia Kubiak, Zbigniew Wróbel (Poland)

„Don Kichot” / Teatr Śląski w Katowicach (Polska) | “Don Quixote” / Silesian Theatre in Katowice (Poland)

„Niosąca pokój” (Die Friedensstifterin) / Staatstheater Kassel (Niemcy) | “The Peacemaker” (Die Friedensstifterin) / Staatstheater Kassel (Germany)

Sztuka Głuchych. Deaf-Art i Ruch De’Via w Stanach Zjednoczonych / prezentacja Michała Justyckiego w PJM | Deaf Art. Deaf-Art and the De’Via Movement in the United States / Michał Justycki’s presentation in Polish Sign Language

„Między światami” / spotkanie z autorkami instalacji | “Between worlds” / meeting with the installation’s authors

„Republika Baklawy” (Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΜΠΑΚΛΑΒΑ) / Athens and Epidauros Festival & Projektor Non Profit Organization (Grecja) | “The Republic of Baklava” (Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΜΠΑΚΛΑΒΑ) / Athens and Epidauros Festival & Projektor Non Profit Organization (Greece)

„Wyspa mojej siostry” / Teatr Mały w Tychach (Polska) | “My sisters’s island ” / Teatr Mały in Tychy (Poland)

„The Tiger Lillies” / koncert, wydarzenie towarzyszące | “The Tiger Lillies ” / concert, accompanying event

„Jeden z dwojga” / Independent Arts Projects (Wielka Brytania) | “One of two” / Independent Arts Projects (United Kingdom)

„Kaspar” / Teatr Biuro Podróży z Poznania (Polska) / spektakl plenerowy | “Kaspar” / Biuro Podróży Theatre in Poznań (Poland) / outdoor performance

„Kobieta z...” / projekcja filmu w Kinie Światowid | “Woman of...” / screening at Światowid Cinema

„Hamlet” / Teatro La Plaza (Peru) | “Hamlet” / Teatro La Plaza (Peru)

8. Międzynarodowy Festiwal OPEN THE DOOR 06–15.06.2025

8th OPEN THE DOOR International Festival 06–15.06.2025

Organizator Festiwalu / Festival Organiser:

Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego w Katowicach /
St. Wyspiański Silesian Theatre in Katowice

Biuro Festiwalowe: Teatr Śląski, Katowice, Rynek 10,
II piętro, pokój 241

Festival Office: St. Wyspiański Silesian Theatre in Katowice,
Rynek 10, 2nd floor, room 241

Dyrektor Artystyczny Festiwalu / Festival Artistic Director:

Robert Talarczyk

KATALOG FESTIWALOWY / FESTIVAL FOLDER

Wydawca / Publisher: Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego
w Katowicach / St. Wyspiański Silesian Theatre in Katowice

Kuratorka Programowa Festiwalu / Festival Programme

Curator: Dagmara Gumkowska

Redakcja / Editing: Dagmara Gumkowska, Julia Korus,
Paula Skrzyńska

Koordinacja / Coordination:

Dagmara Gumkowska,
Katarzyna Karnia

Korekta / Text Revision: Bartosz Cudak, Julia Korus

Biuro Obsługi Widzów / Audience Services:

Barbara Chodacka, Karolina Czarnecka, Adrianna Pancewicz

Tłumaczenie na język angielski / English Translation:

Juliusz Pielichowski

Promocja i marketing / Promotion & Marketing:

Paula Skrzyńska, Anna Januszewska-Turek, Marcin Musiał,
Sandra Staletowicz

Projekt graficzny / Graphic Design:

Filip Studniarek

Dział Dostępności / Accessibility Department:

Hanna Hochut (koordynator dostępności / accessibility
coordinator), Karolina Rogowska (tłumacz PJM / Polish Sign
Language interpreter), Valeriia Priadka

Druk / Print:

PRYM Drukarnia Offsetowa S.C., Mysłowice

Współpraca z Radą Mecenatów Teatru Śląskiego /

Cooperation with the Patrons’ Council: Bogusław Jasiok

Zdjęcia w katalogu zamieszczono za zgodą zespołów /
artystów / producentów biorących udział w Festiwalu.
Treści dotyczące poszczególnych wydarzeń Festiwalu
powstały w oparciu o materiały prasowe i promocyjne
zespołów / artystów / producentów i dystrybutorów filmów.

Współpraca z partnerami / External Collaborations:

Renata Goliasz-Janiszewska

Photos in the folder published with permission of the
participating teams / artists / producers of the festival.
Content based on press and promotional materials
of teams / artists / producers and film distributors.

Rzeczniczka prasowa / Spokeswoman:

Aneta Głowacka

Kierownik Techniczny / Head of Technical Operations:

Maciej Rokita

Realizacja grantu ministerialnego / Monitoring of

Ministry Grant Implementation: Miłosz Markiewicz

Identyfikacja wizualna / Design:

Jadwiga Lemańska

ORGANIZATOR / ORGANISER



Województwo
Śląskie

Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego
w Katowicach jest instytucją kultury
Samorządu Województwa Śląskiego

Projekt jest współfinansowany ze
środków budżetu Województwa
Śląskiego



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego pochodzących
z Funduszu Promocji Kultury

WSPÓŁORGANIZATORZY / CO-ORGANISERS



KTW_
GZM_
2027

Polska
Stolica
Kultury
2027

Zrealizowano z udziałem środków
finansowych z budżetu
Górnośląsko-Zagłębiowskiej Metropolii.

PATRONAT HONOROWY / HONORARY PATRONAGE



Województwo
Śląskie

Honorowy patronat
Marszałka Województwa Śląskiego
Wojciecha Saługi

PARTNERZY / PARTNERS



KATOWICE
dla odmiany

Projekt objęty mecenatem
Miasta Katowice



GALERIA
KATOWICKA



Pałac
Kultury
Zagłębia



ŚW/ATOV//D



SPONSORZY / SPONSORS



HOTEL DIAMENT
PLAZA
KATOWICE

PATRONI I PARTNERZY MEDIALNI / PATRONS AND MEDIA PARTNERS

chillizet

wyborecza.pl

e-teatr.pl

DZIENNIK
TEATRALNY

CzasKultury

dwutygodnik.com
strona kultury

didaskalia
gazeta teatralna

W KATOWICACH.eu





TEATR ŚLĄSKI
im. St. Wyspiańskiego

teatrslaski.art.pl

facebook.com/TeatrSlaski | instagram.com/TeatrSlaski

facebook.com/OpenTheDoorFestival